Betriebsanleitung
Instruction manual
Manuel d'utilisation
Gebruikershandleiding



DUPLEX® 45 | 56

Prismenwalze® Ø 45/56 cm starr oder hydraulisch klappbar
Prism roller® Ø 45/56 cm rigid or hydraulic folding
Rouleau prismatique Ø 45/56 cm rigide ou repliage hydraulique
Prismawals Ø 45/56 cm star of hydraulisch opklapbaar

12/2024

GÜTTLER®
Führend in Bodenstruktur

DE

DUPLEX® 45|56
BETRIEBSANLEITUNG

Danke, dass Sie sich für unsere DUPLEX® entschieden haben. Für Rückfragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

Inhaltsverzeichnis

03 Übergabeerklärung/Garantieschein
05 EG-Konformitätserklärung
06 Sicherheitsbestimmungen
16 Allgemeine Hinweise
24 Sicherheitsbildzeichen
28 Arbeitsweise der Maschine
32 Einstellungen an der Maschine
36 Technische Daten

EN

DUPLEX® 45|56
INSTRUCTION MANUAL

Thank you for choosing our DUPLEX®
Please do not hesitate to contact us if you have any questions.

Table of contents

03 Handover declaration/Warrenty Certificate
05 EC Declaration of conformity
06 Safety regulations
16 General information
24 Safety symbols
28 Operation of the machine
32 Adjustments to the machine
37 Technical data

FR

DUPLEX® 45|56
MANUEL D'UTILISATION

Merci d'avoir choisi notre DUPLEX®.
N'hésitez pas à nous contacter si vous avez des questions.

Sommaire

04 Déclaration de remise/Certificat de garantie
05 Déclaration de conformité CE
07 Consignes de sécurité
17 Consignes générales
24 Symboles de sécurité
29 Fonctionnement de la machine
33 Réglages sur la machine
38 Données techniques

NL

DUPLEX® 45|56
GEBRUIKERSHANDLEIDING

Hartelijk dank dat u voor de DUPLEX® heeft gekozen. Bij vragen staan wij u graag te woord.

Inhoud

04 Overgaveverklaring /Garantiebewijs
05 EG-Conformiteitsverklaring
07 Veiligheidsvoorschriften
17 Algemene aanwijzingen
24 Veiligheidssymbolen
29 Werking van de machine
33 Instellen op de machine
39 Technische gegevens

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.
Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.
Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

ÜBERGABEERKLÄRUNG / GARANTIESCHEIN

Sehr geehrter Vertriebspartner,

um die Gewährleistungsfrist anlaufen zu lassen und um zugleich den gesetzlichen Anforderungen zu genügen, bitte wir Sie, dieses Formular auszufüllen und von Ihnen und vom Endkunde unterschrieben an uns zurückzusenden. Die Gewährleistungsfrist beginnt mit dem Tag, an dem das Gerät übergeben wird. Die folgenden Angaben finden sich auf dem stirnseitig angebrachten Typenschild. Die Maschinen-Nr. ist über dem Typenschild in den Rahmen eingeschlagen.

HANDOVER DECLARATION/ WARRANTY CERTIFICATE

Dear distributor,

In order to start the warranty period and at the same time to comply with the legal requirements, please complete this form and return it to us signed by you and the end customer. The warranty period starts on the day on which the machine is delivered. The following details are specified on the type plate, situated at the front of the machine. The machine number is stamped into the frame above the type plate.

Maschinenbezeichnung / Machine designation

Maschinen-Nr. / Serial number

Projekt-Nr. / Project number

Checkliste:
1. Gerät und Zubehör auf Vollständigkeit überprüft.
2. Betriebsanleitung an Endkunden übergeben.
3. Einweisung des Endkunden in die Bedienung vorgenommen.

Checklist:
1. The machine and components are checked for completeness.
2. The manual has been handed over to the end customer.
3. Instruction of the end customer in the operation was made.

Anschrift des landwirtschaftlichen Betriebs (Endkunde):

Farm address (end customer):

Name / Name

Telefon / Phone number

Straße, Nr. / Street No.

Email*

Plz, Ort / ZIP Code, City

Ansprechpartner / Contact Person

* ☐ Ich bin einverstanden, von der GÜTTLER GmbH per Email Informationen über das erworbene Produkt oder ähnliche Produkte zu erhalten.
I agree to receive information from GÜTTLER GmbH by email about the purchased product or similar products.

Das Gerät wurde gemäß Checkliste dem Endkunden übergeben.

The machine was handed over to the end customer according to the checklist.

Unterschrift Endkunde
Signature end customer

Datum / Ort
Date / City

Unterschrift Händler / Stempel
Signature / Stamp of dealer

Bitte senden Sie die vollständig ausgefüllte Übergabeerklärung/Garantieschein per Post oder per Email an **service@guettler.de**

Sie können dieses Formular auch online ausfüllen und absenden: **www.guttler.org/de/technik-service/garantieschein**

Please return the completed handover declaration/warranty certificate by post or by mail to **service@guettler.de**

You can also fill in this completed form and submit it online: **www.guttler.org/de/technik-service/garantieschein-en**

GÜTTLER® steht Ihnen als verlässlicher Service-Partner zur Verfügung.

GÜTTLER® is your reliable partner in all after sales matters.

Es gelten unsere AGBs, abzurufen unter: **www.guttler.org/agb** oder auf Wunsch postalische Zusendung

Our General Terms and Conditions apply, available at: **www.guttler.org/gtc** or, on request, by postal delivery.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.

GÜTTLER®

GÜTTLER GmbH, Karl-Arnold-Str. 10, 73230 Kirchheim/Teck, Germany
Tel. ++49 7021 9857-0, Fax ++49 7021 9857-53, info@guettler.de, www.guttler.org

fl_2021_08_Q_10012990

DÉCLARATION DE REMISE/ CERTIFICAT DE GARANTIE

Mesdames, Messieurs, chers partenaires,

pour que le délai de garantie puisse commencer à courir et pour satisfaire aux exigences légales, veuillez remplir le formulaire et de nous le retourner signé par vous et par le client final. Le délai de garantie commence avec le jour de la remise de la machine. Les indications suivantes se trouvent sur la plaque signalétique apposée sur la face avant. Le numéro de machine est poinçonné dans le cadre au-dessus de la plaque signalétique.

Désignation de la machine / Machine aanduiding

Numéro de série / Seriennummer

Numéro de projet / Projectnummer

Liste de contrôle :
1. La machine et les accessoires ont été contrôlé et sont complets.
2. Le manuel d'utilisation à été delivré à l'agriculteur / au client final.
3. Le client final a été instruit sur l'utilisation de la machine.

L'adresse de l'agriculteur (client final) :

Nom / Naam

Téléphone / Telefoonnummer

Rue, No. / Straat, Nr.

Email*

Code postal, Ville / Postcode, plaats

Personne de contact / Contactpersoon

* ☐ Je suis d'accord de recevoir des informations de la GÜTTLER GmbH sur le produit acheté ou sur des produits similaires par email.
Ik ga ermee akkoord dat ik van GÜTTLER GmbH informatie over het gekochte produkt of soortgelijke produkten ontvang.

La machine a été remise au client final conformément à la liste de contrôle.

Signature client final
Handtekening eindgebruiker

Date/Ville
Datum/Plaats

Signature / cachet du distributeur
Handtekening/stempel verkopende partij

S.v.p. renvoyez cette déclaration de remise/le certificat de garantie complété par poste ou par courriel à **service@guettler.de**

Vous pouvez également compléter et envoyer ce certificat en ligne: **www.guttler.org/de/technik-service/garantieschein-fr**

GÜTTLER® vous offre un service après-vente éprouvé.

Nos conditions générales de vente s'appliquent, disponibles sur : **www.guttler_org/cgv** ou, sur demande, par courrier postal.

OVERGAVEVERKLARING/ GARANTIEBEWIJS

Beste klant,

Om de garantieperiode te laten ingaan en tegelijkertijd te voldoen aan de wettelijke eisen vragen wij dit formulier in te vullen en door de gebruiker ondertekend terug te sturen. De garantie gaat in op de dag dat de machine in gebruik is genomen.
De volgende informatie vindt u op het aangebrachte typeplaatje. Het machinenummer is boven het typeplaatje ingeslagen in het frame.

Checklijst:
1. Apparaat met toebehoren is op volledigheid gecontroleerd
2. De gebruiksaanwijzing is ontvangen
3. De gebruiker is bekend met de bediening van de machine

Gegevens gebruiker:

De machine is volgens de checklijst aan de gebruiker overhandigd.

Dit volledig ingevulde garantieformulier per post sturen of per e-mail aan **service@guettler.de**

U kunt dit garantieformulier ook online invullen en opsturen: **www.guttler.org/de/technik-service/garantieschein-nl**

GÜTTLER® staat dan als betrouwbare servicepartner voor u klaar.

Onze algemene voorwaarden vindt u op **www.guttler_org/agb** of op verzoek sturen we ze per post toe.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

GÜTTLER GmbH, Karl-Arnold-Str. 10, 73230 Kirchheim/Teck, Germany
Tel. ++49 7021 9857-0, Fax ++49 7021 9857-53, info@guettler.de, www.guttler.org

DE

DUPLEX® 45|56
BETRIEBSANLEITUNG

EG-Konformitätserklärung

Hersteller: GÜTTLER GmbH, Karl-Arnold-Straße 10,
73230 Kirchheim unter Teck

Produkt: **Selbstreinigende Prismenwalze® DUPLEX®**

Hiermit erklären wir, dass das oben genannte Produkt allen einschlägigen Bestimmungen, insbesondere den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG entspricht.

Zur sachgerechten Umsetzung der Richtlinie wurden folgende Normen herangezogen:

EN ISO 12100
Sicherheit von Maschinen
Allgemeine Gestalltungsleitsätze –
Risikobeurteilung und Risikominderung

Dokumentenverantwortlicher:
Hans Güttler, Geschäftsführer

73230 Kirchheim unter Teck, den 01.03.2012

EN

DUPLEX® 45|56
INSTRUCTION MANUAL

EC Declaration of Conformity

Manufacturer: GÜTTLER GmbH, Karl-Arnold-Str. 10,
73230 Kirchheim unter Teck, Germany

Product: **Self-cleaning roller DUPLEX®**

We hereby declare that the above mentioned product complies with all of the relevant provisions,
in particular the fundamental health and safety requirements set out in the Machinery Directive 2006/42/EC

To properly implement the Directive, the following standards were used:

EN ISO 12100
Safety of machinery
General principles for design –
Risk assessment and risk reduction.

Person responsible for this document:
Managing Director Hans Güttler

73230 Kirchheim unter Teck, March 1st, 2012

FR

DUPLEX® 45|56
MANUEL D'UTILISATION

Déclaration de conformité CE

Fabricant : GÜTTLER GmbH, Karl-Arnold-Str. 10,
73230 Kirchheim unter Teck, Allemagne

Produit: **Rouleau auto-nettoyant DUPLEX®**

Nous déclarons par la présente que le produit susmentionné répond aux conditions essentielles de sécurité et de santé aux normes CE conformément à la directive machines « 2006/42/CE ».

Pour une mise en œuvre de cette directive dans les règles de l'art, les normes suivantes ont été appliquées:

EN ISO 12100
Sécurité des machines
Principes généraux de conception –
Appréciation du risque et réduction du risque.

Publié par:
Directeur général Hans Güttler

73230 Kirchheim unter Teck, le 1/03/2012

NL

DUPLEX® 45|56
GEBRUIKERSHANDLEIDING

EG-Conformiteitsverklaring

Fabrikant: GÜTTLER GmbH, Karl-Arnold-Straße 10,
73230 Kirchheim unter Teck, Deutschland

Product: **Zelfreinigende prismawals® DUPLEX®**

Hierbij verklaren wij dat bovengenoemd product aan alle relevante bepalingen, in het bijzonder de essentiële veiligheids- en gezondheidseisen van de Machinerichtlijn 2006/42/EG, voldoet.

Aan de oordeelkundige uitvoering van de richtlijn liggen volgende normen ten grondslag:

EN ISO 12100
Veiligheid van machines
Algemene ontwerpbeginselen –
Risicobeoordeling – Risicovermindering

Verantwoordelijk voor de documenten:
Eigenaar/directeur Hans Güttler

73230 Kirchheim unter Teck, den 1.03.2012

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.
Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.
Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Vorwort

Diese Betriebsanleitung soll Ihnen erleichtern, Ihre Maschine kennenzulernen und die bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten optimal zu nutzen.

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der Maschine die Betriebsanleitung sorgfältig durch und beachten Sie alle aufgeführten Betriebsvorschriften, inkl. aller Arbeits-, Sicherheits- und Wartungsanweisungen. Dadurch vermeiden Sie Gefahren, vermindern Reparaturkosten und Ausfallzeiten und erhöhen die Zuverlässigkeit und Lebensdauer Ihrer Maschine.

Sorgen Sie dafür, dass diese Betriebsanleitung von allen Personen beachtet wird, die mit Arbeiten an oder mit der Maschine beauftragt sind. Dies beinhaltet insbesondere alle Tätigkeiten bei

- Bedienung (einschließlich Vorbereitung, Störungsbehebung im Arbeitsablauf, Pflege),
- Instandhaltung (Wartung, Inspektion),
- Transport.

Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus der Nichtbeachtung der Betriebsvorschriften ergeben, übernimmt GÜTTLER® keinerlei Haftung.

Mit der Betriebsanleitung erhalten Sie eine Ersatzteilliste und eine Empfangsbestätigung. Nachdem Sie unser Außendienstmitarbeiter oder der Händler in die Bedienung und Pflege Ihrer Maschine eingewiesen hat, senden Sie die ausgefüllte Empfangsbestätigung an GÜTTLER® zurück. Damit haben Sie die ordnungsgemäße Übernahme der Maschine bestätigt. Unabhängig vom Versand der Empfangsbestätigung beginnt die Gewährleistung mit dem Auslieferdatum.

Bei Abbildungen und Angaben von technischen Daten, Maßen und Gewichten in dieser Betriebsanleitung bleiben Änderungen vorbehalten.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Foreword

These instructions will help you in getting to know your machine and in using it optimally for its intended purpose.

Read carefully the instruction manual before starting up the machine and observe all operating rules listed in the manual, including all working, safety and maintenance instructions. By doing so, you will avoid hazards, reduce repair costs and downtime, and increase the reliability and service life of your machine.

Every person who is going to work with or on the machine should read the instruction manual and pay attention to it. In particular, this concerns all activities during:

- Operation (including preparation, fault elimination during operation, machine care)
- Maintenance (maintenance and inspection)
- Transportation

GÜTTLER® will not accept any liability for any damage or malfunctions resulting from failure to comply with the operating instructions.

The manual includes a replacement parts list and a machine registration form. Our sales representatives or distributors will instruct you regarding operation and maintenance of your machine. Following this, the machine registration form must be completed and returned to GÜTTLER®. This confirms your formal acceptance of the machine. The warranty period begins on the date of delivery, irrespective of when the machine registration form is sent.

Illustrations and information on technical data, dimensions and weights in this instruction manual are subject to change.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Avant-propos

Le présent manuel devrait vous aider à vous imprégner de votre machine et à utiliser de manière optimale les applications conformes.

Lisez-le attentivement avant la mise en marche de votre machine et respectez toutes les prescriptions d'utilisation, y compris les consignes de travail, de sécurité et d'entretien. Ceci vous permet d'écarter certains risques, réduire les coûts de réparation et les périodes d'arrêt, accroître la fiabilité et la longévité de votre machine.

Veillez à ce que ce manuel soit consulté par toutes les personnes travaillant sur la machine ou qui en sont responsables. Il recense en particulier toutes les activités liées

- à l'utilisation (y compris la préparation, le dépannage pendant le fonctionnement, l'entretien),
- à la maintenance (entretien, inspection),
- au transport.

GÜTTLER® décline toute responsabilité pour des dommages et pannes résultant du non-respect des règles d'exploitation.

Ce manuel contient également une liste des pièces de rechange et un accusé de réception. Une fois que notre représentant ou revendeur vous a familiarisé à l'utilisation et à l'entretien de votre machine, veuillez envoyer l'accusé de réception rempli à GÜTTLER®. Vous nous signifiez ainsi la réception en bonne et due forme de la machine. Indépendamment de la date d'expédition de l'accusé de réception, la période de garantie court à compter de la date de livraison.

Nous nous réservons le droit droit de modifier des illustrations et des données techniques, dimensions et poids contenus dans le présent manuel.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Voorwoord

Deze gebruiksaanwijzing zal het u makkelijker maken de machine te leren kennen en de beoogde gebruiksmogelijkheden optimaal te benutten.

Lees voor de eerste ingebruikname van de machine deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en neem alle genoemde bedieningsinstructies, inclusief alle werkinstructies, veiligheidsinstructies en onderhoudsinstructies, in acht. Daardoor wordt gevaar vermeden, de reparatiekosten en machinestilstand verminderd en de betrouwbaarheid en de levensduur van de machine verhoogd.

Zorg ervoor dat deze gebruiksaanwijzing wordt nageleefd door alle personen die met de machine werken of belast zijn. Dit geldt in het bijzonder voor alle werkzaamheden betreffende:

- Bediening (inclusief voorbereiding, storingen verhelpen, onderhoud)
- Reparaties, onderhoud en inspectie
- Transport.

Voor schade en storingen die het gevolg zijn van het niet in acht nemen van de bedrijfsvoorschriften, aanvaardt GÜTTLER® geen aansprakelijkheid.

Met deze gebruiksaanwijzing ontvangt u een onderdelenlijst en een ontvangstbewijs. Nadat onze vertegenwoordiger of de dealer u geïnstrueerd heeft over bediening en onderhoud van de machine wordt u verzocht het ingevulde ontvangstbewijs terug te sturen naar GÜTTLER®. Daarmee heeft u de correcte overname van de machine bevestigd. Onafhankelijk van de verzending van de ontvangstbevestiging, begint de garantie met de leveringsdatum.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Sachmängelbearbeitung

Trotz größter Sorgfalt bei der Produktion und Montage dieser Maschine können Materialschäden oder Sachmängel nie vollständig ausgeschlossen werden. Sollte bei Ihrer Maschine ein Materialschaden oder Sachmangel auftreten, muss der Sachmangelantrag über Ihren GÜTTLER®-Vertriebspartner bei GÜTTLER® in Kirchheim unter Teck eingereicht werden. Es können nur Anträge bearbeitet werden, die vollständig ausgefüllt und spätestens 4 Wochen nach Schadenseintritt eingereicht wurden. Gewährleistungsreparaturen sind in der Händlerwerkstatt auszuführen.

Sachmängelreparaturen, die von Fremdfirmen vorgenommen werden oder die voraussichtlich mehr als 2 Arbeitsstunden umfassen, müssen vorher mit GÜTTLER® abgesprochen werden.

Werden bei Gewährleistungsreparaturen Altteile zurückgefordert, so sind diese gereinigt und entleert, zusammen mit einem Sachmängelantrag und genauer Fehlerbeschreibung innerhalb von 4 Wochen an GÜTTLER® zurückzuschicken. Werden Altteile nicht zurückgefordert, sind diese noch weitere 12 Wochen bis zur endgültigen Entscheidung aufzubewahren.

Original - Ersatzteile und Zubehör von GÜTTLER® sind speziell für diese Maschine konzipiert. Von uns nicht gelieferte Ersatzteile und Zubehör sind von uns weder geprüft noch freigegeben. Der Einbau oder die Verwendung GÜTTLER®-fremder Produkte kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften der Maschine negativ verändern und dadurch die Sicherheit von Mensch und Maschine beeinträchtigen. Für sämtliche Reparaturen sind daher ausschließlich Original-Ersatzteile zu verwenden (Bezugsnachweis).

Bei Verwendung von Ersatzteilen, die nicht von der Firma GÜTTLER® genehmigt wurden, erlischt der Gewährleistungsanspruch der gesamten Maschine. Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich durch die Verwendung von nicht-originalen Ersatzteilen ergeben, übernimmt die Firma GÜTTLER® keinerlei Haftung.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Handling material defects

Although the greatest care is exercised during production and assembly of this machine, material damages or defects can never be completely ruled out. For cases of material damages or defects, the warranty claim request must be submitted by your GÜTTLER® sales representative to GÜTTLER® Kirchheim unter Teck. Only requests that have been completed in full and submitted no later than 4 weeks after the occurrence of the damage can be processed. Warranty repairs must be carried out in the dealer workshop.

Repairs which will to be made by third-party firms or which are expected to require more than 2 hours of repair time must be agreed with GÜTTLER® in advance.

In the case that old parts are reclaimed with warranty repairs, these must be cleaned, emptied and returned to GÜTTLER® within 4 weeks, accompanied by a warranty claim and a precise description of the fault. If no request is made for return of the old parts, these parts must be kept for a further period of 12 weeks until a final decision is taken.

Original GÜTTLER® replacement parts and accessories are specially designed for this machine. Replacement parts and accessories that are not supplied by us have not been checked or approved by us. The installation or the use of GÜTTLER®-foreign products can therefore negatively change structurally predetermined properties of the machine and thereby affect the safety of human and machine. Consequently, only original replacement parts should be used for any repairs (reference for evidence).

If replacement parts that have not been approved by GÜTTLER® are used, the warranty entitlement for the whole machine lapses. GÜTTLER® will not accept any liability for damage or malfunctions arising from the use of non-original replacement parts.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Traitement des défauts

En dépit du grand soin pris lors de sa production et de son montage, il est impossible d'exclure complètement l'éventualité de dommages ou de défauts matériels de cette machine. Si votre machine est endommagée ou présente des défauts matériels, votre demande de traitement de défaut doit être adressée par votre distributeur GÜTTLER® à GÜTTLER® à Kirchheim unter Teck. Seules les demandes intégralement remplies et envoyées dans un délai de 4 semaines après l'apparition du défaut seront traitées. Les réparations sous garantie doivent être effectuées dans l'atelier du revendeur.

Les réparations de défaut effectuées par des entreprises étrangères ou qui dureront probablement plus de 2 heures, doivent être au préalable discutées avec GÜTTLER®.

Si des pièces usagées doivent être récupérées lors de travaux de réparation dans le cadre de la garantie, ces pièces doivent être nettoyées, vidangées et renvoyées avec une demande de traitement contenant une description détaillée du défaut dans un délai de 4 semaines à GÜTTLER®. Si les pièces usagées ne sont pas renvoyées, elles doivent être conservées 12 semaines encore jusqu'à une décision finale.

Les pièces de rechange et accessoires originaux GÜTTLER® sont spécialement conçus pour cette machine. Les pièces de rechange et accessoires n'ayant pas été livrées par nous ne sont ni examinés, ni autorisés. Le montage ou l'utilisation de produits étrangers à GÜTTLER® peut potentiellement modifier de manière négative les caractéristiques constructives prédéfinies de la machine et, par ricochet, la sécurité de l'homme et de la machine. Pour toutes les réparations, il faut par conséquent utiliser exclusivement des pièces de rechange originales (référence).

Toute utilisation de pièces de rechange non autorisées par l'entreprise GÜTTLER® annule le droit à la garantie de toute la machine. L'entreprise GÜTTLER ® décline toute responsabilité en cas de dommages et pannes résultant de l'utilisation de pièces de rechange non originales.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Garantieafwikkeling

Ondanks de grootst mogelijke zorgvuldigheid bij de productie en montage van de machine, kunnen schade aan materiaal of defecten nooit volledig worden uitgesloten. Als bij uw machine een materiële schade of defect optreedt dient de schadenmelding bij GÜTTLER® in Kirchheim unter Teck (of de vertegenwoordiger in Nederland) worden ingediend. Er kunnen alleen aanvragen worden verwerkt die vollledig ingevuld en uiterlijk vier weken nadat de schade is ingetreden, worden ingediend.

Reparaties die aan een ander bedrijf worden uitbesteed of die vermoedelijk langer dan twee werkuren duren moeten vooraf met GÜTTLER® worden besproken.

Worden bij garantiereparaties gebruikte onderdelen teruggevorderd, dienen deze gereinigd en ontdaan van vloeistoffen, samen met een nauwkeurige storingsbeschrijving binnen vier weken aan GÜTTLER® worden teruggezonden. Worden gebruikte onderdelen niet teruggevorderd, dan zijn deze nog twaalf weken tot de uiteindelijke beslissing op vergoeding valt, te bewaren.

Originele onderdelen en accessoires van GÜTTLER® zijn speciaal voor deze machine vervaardigd. Niet door ons geleverde onderdelen en componenten zijn niet door ons getest of goedgekeurd. Installatie of het gebruik van niet-originele GÜTTLER®-producten kan onder bepaalde omstandigheden structurele kenmerken van de machine negatief beinvloeden. Het is daarom belangrijk om bij onderhoud en reparaties alleen originele onderdelen te gebruiken (Referentie-proof).

Bij het gebruik van onderdelen die niet door GÜTTLER® zijn geodgekeurd vervalt de garantie voor de gehele machine. Voor schade en operationele storingen die het gevolg zijn van het gebruik van niet-originele onderdelen stelt GÜTTLER® zich niet aansprakelijk.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist nach dem aktuellen Stand der Technik und deren anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können bei der Verwendung Verletzungsgefahren für den Benutzer oder Dritte sowie Beeinträchtigungen an der Maschine oder anderen Sachwerten entstehen.

Die Maschine darf nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst unter Beachtung der Betriebsanleitung benutzt werden! Störungen, welche die Sicherheit von Menschen oder Maschine gefährden können, sind sofort zu beseitigen! Die Maschine darf nur von Personen genutzt, gewartet, instand gesetzt oder transportiert werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die Maschine ist für den üblichen Einsatz zur Bodenbearbeitung im landwirtschaftlichen Bereich bestimmt. Eine andere oder darüber hinausgehende Nutzung, gilt als nicht bestimmungsgemäß.

Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus einer nicht bestimmungsgemäßen Benutzung ergeben, übernimmt GÜTTLER® keinerlei Haftung.

Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften sowie die sonstigen allgemeinen anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten.

Folgeschäden

Die Maschine wurde von GÜTTLER® mit größter Sorgfalt hergestellt. Trotzdem können auch bei bestimmungsgemäßer Verwendung Schäden entstehen:

- durch äußere Einwirkung
- durch falsche oder nicht angepasste Drehzahlen, Arbeits- und Fahrgeschwindigkeiten
- durch falschen Anbau oder Einstellung des Gerätes
- durch Nichtbeachtung der Betriebsanleitung
- durch fehlende oder unsachgemäße Wartung und Pflege
- durch fehlende, abgenutzte oder gebrochene Arbeitswerkzeuge

Überprüfen Sie daher vor und während jedem Einsatz Ihre Maschine auf richtige Funktion und Einstellung.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Intended use

The machine is constructed using the latest technologies and in accordance with the relevant recognised safety regulations. However, risks of injury for the user or other persons and impairment of the machine or other property may arise during use.

The machine may only be operated in technically perfect condition and in accordance with its intended use, in a safety-conscious and hazard-conscious manner and in compliance with the operating instructions. Faults or damage that may endanger the safety of the human or the machine must immediately be eliminated. Only persons who are familiar with the machine and who have been briefed on the dangers should use, maintain, repair or transport the machine.

The machine is intended for normal use for soil cultivation in the agricultural sector. Any use other than the one described in this instruction manual shall be considered as improper use.

GÜTTLER® accepts no liability whatsoever for damage and malfunctions resulting from improper use.

The relevant accident prevention regulations and other generally recognised safety, occupational health and road traffic regulations must be complied with.

Consequential damage

The machine has been manufactured by GÜTTLER® with the greatest care. Nevertheless, damage can occur even when used as intended, due to:

- external influences
- incorrect or inappropriate speeds, working or driving speeds
- incorrect installation or adjustment of the machine
- non-compliance of the instruction manual
- lack of or improper maintenance and care
- missing, worn or broken working tools

Therefore, always check your machine before and during each use to ensure a correct function and adjustment.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Utilisation conforme

La machine a été construite selon les normes techniques actuelles et les règles de sécurité technique connues. Néanmoins, l'utilisation de la machine revêt des risques pour l'utilisateur ou des tiers et peut également affecter la machine ou d'autres biens matériels.

La machine ne doit être utilisée que dans un parfait état de fonctionnement technique, pour une utilisation normale, consciente du danger et dans le respect du manuel d'utilisation ! Les pannes susceptibles de mettre en danger les personnes ou la machine doivent être réparées immédiatement. La machine doit être utilisée, entretenue et remise en état de fonctionnement que par du personnel formé en conséquence et informé des risques inhérents.

Cette machine est conçue pour la préparation normale du sol sur les surfaces agricoles. Toute autre utilisation est considérée comme non conforme.

GÜTTLER® décline toute responsabilité pour des dommages et pannes résultant d'une utilisation non conforme.

Les règles de prévention d'accident ainsi que les autres règles reconnues en matière de techniques de sécurité, de médecine du travail et de circulation routière doivent être respectées.

Dommages indirects

La machine a été fabriquée par GÜTTLER® avec le plus grand soin. Même en cas d'utilisation conforme de la machine, il se peut que des dommages surviennent en raison :

- d'influences externes
- du nombre de tours par minute de la prise de force, de la vitesses de travail ou de déplacement erronés ou non adaptés
- d'un attelage ou d'un réglage erroné de l'appareil
- du non-respect des consignes contenues dans le manuel
- d'une maintenance et d'un entretien déficients ou non conformes
- d'outils de travail défaillants, usés ou cassés

Par conséquent, vérifiez avant et pendant chaque utilisation que le fonctionnement et les réglages de votre machine soient corrects.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Gebruik volgens de voorschriften

De machine is volgens de stand van de techniek en erkende veiligheidstechnische voorschriften gebouwd. Desondanks kan bij gebruik letsel bij gebruiker en/of derden ontstaan en schade aan de machine of andere schade veroorzaakt worden.

De machine mag alleen in een technisch perfecte staat, volgens de voorschriften, bewust van veiligheid en gevaar en onder inachtneming van de gebruiksaanwijzing, gebruikt worden! Storingen die de veiligheid van mens en machine in gevaar kunnen brengen moeten onmiddellijk verholpen worden. De machine mag uitsluitend gebruikt, onderhouden, gerepareerd en getransporteerd worden door personen die met de machine vertrouwd en over de mogelijke gevaren en risico's geïnformeerd zijn.

De machine is voor gebruikelijke grondbewerking in de agrarische sector ontworpen. Elk ander gebruik wordt als oneigenlijk beschouwd.

Voor schade en operationele storingen die het gevolg zijn van oneigenlijk gebruik aanvaardt GÜTTLER® geen aansprakelijkheid.

Geldende ongevalpreventie voorschriften, veiligheidsvoorschriften, arbeidsgeneeskundigeen verkeerstechnische voorschriften dienen te worden nageleefd.

Gevolgschade

De machine is door GÜTTLER® met de grootst mogelijke zorg vervaardigd. Ondanks dat kan er bij gebruik van de machine schade ontstaan door:

- externe invloeden
- verkeerde toerentallen of niet aangepaste rijsnelheid
- verkeerde montage of instelling van de machine
- het niet naleven van de gebruiksaanwijzing
- ontbrekend of onvakkundig onderhoud
- ontbrekend, versleten of defect gereedschap

Controleer daarom vóór en tijdens het gebruik de juiste werking en afstelling van de machine

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Zugelassene Bediener

An der Maschine dürfen nur Personen arbeiten, die vom Betreiber dazu beauftragt und eingewiesen wurden. Das Mindestalter für Bediener beträgt 16 Jahre. Der Bediener muss im Besitz eines gültigen Führerscheins sein. Er ist im Arbeitsbereich Dritten gegenüber verantwortlich.

Der Betreiber muss

- dem Bediener die Betriebsanleitung zugänglich machen,
- sich vergewissern, dass der Bediener sie gelesen und verstanden hat.

Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine.

Schutzausrüstungen

Für den Betrieb und die Wartung der Maschine benötigen Sie folgende Schutzausrüstung:

- eng anliegende Kleidung
- Schutzhandschuhe und Schutzbrille
- Sicherheitsschuhe

Betriebssicherheit

Beachten Sie alle in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Sicherheitshinweise sowie alle an der Maschine angebrachten Warnschilder. Achten Sie auf den lesbaren Zustand der Warnschilder und ersetzen Sie umgehend fehlende oder beschädigte Schilder.

Die Maschine darf nur dann eingesetzt werden, wenn alle Schutzeinrichtungen und sicherheitsrelevanten Einrichtungen (z.B. lösbare Schutzeinrichtungen) vorhanden und funktionstüchtig sind.

Kontrollieren Sie Muttern und Schrauben regelmäßig auf festen Sitz und ziehen Sie diese gegebenenfalls nach. Kontrollieren Sie den Reifendruck regelmäßig bzw. vor Beginn der Arbeit.

Bei Funktionsstörungen ist die Maschine sofort stillzulegen und zu sichern!

Unfallsicherheit

Ergänzend zur Betriebsanleitung sind die Unfallverhütungsvorschriften der landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaften unbedingt zu beachten!

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Authorised users

Only persons who have been commissioned and instructed by the operator may work on the machine. The minimum age for users is 16 years. Users must be in possession of a valid driving license. Users are responsible for third parties within the working area.

The operator must:

- make the instruction manual available to the user.
- make sure that the user has read and understood the manual.

The instruction manual is part of the machine.

Safety equipment

You need the following protective equipment to operation and maintain the machine:

- close-fitting clothes
- protective gloves and goggles
- safety shoes

Operational safety

Read all safety instructions contained in this instruction manual and all warning labels attached to the machine. Keep the warning labels in a legible condition and replace all damaged or missing labels immediately.

The machine may only be used if all safety-relevant protective devices (e.g. detachable protections) are present and fully functional.

Check nuts and screws regularly for tightness and tighten if necessary. Check tyre pressure regularly and/or before starting work.

In the case of malfunction, stop the machine immediately and secure it.

Accident prevention

In addition to the instruction manual, the accident prevention regulations of the agricultural employers' liability insurance associations must be observed!

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Utilisateurs autorisés

Seules des personnes mandatées par l'exploitant et formées à cet effet peuvent travailler avec cette machine. L'âge minimal pour les opérateurs est de 16 ans. L'opérateur doit être titulaire d'un permis de conduire. Il est responsable de la sécurité de tiers dans sa zone de travail.

L'expoitant doit

- mettre le manuel d'utilisation à la disposition de l'opérateur,
- s'assurer que l'opérateur l'ait lu et compris.

Le manuel d'utilisation fait partie intégrante de la machine.

Équipement de protection

Pour l'utilisation et l'entretien de la machine, vous avez besoin des équipements de sécurité suivants :

- des vêtements près du corps
- des gants et des lunettes de protection
- des chaussures de sécurité

Sécurité opérationnelle

Respectez toutes les consignes de sécurité contenues dans le présent manuel ainsi que les plaques d'avertissement apposées sur la machine. Veillez à ce que les plaques d'avertissement restent lisibles et remplacez immédiatement les plaques manquantes ou illisibles.

La machine ne peut être utilisée que lorsque tous les dispositifs de protection et dispositifs liés à la sécurité (par ex. dispositifs de sécurité amovibles, ...) sont disponibles et fonctionnels.

Vérifiez régulièrement que les vis et écrous soient fermement fixés et serrez-les si nécessaire. Vérifiez régulièrement ou avant le début de chaque travail la pression des pneus.

En cas de panne, arrêtez immédiatement la machine et sécurisez-la !

Prévention des accidents

En plus des consignes contenues dans ce manuel, il faut également tenir compte des règles édictées par les mutuelles professionnelles agricoles !

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Bevoegde bediener

Met de machine mogen alleen personen van 16 jaar en ouder werken die geïnstrueerd zijn en daarvoor opdracht van de exploitant hebben gekregen. De bediener dient in het bezit te zijn van een geldig rijbewijs en is in het werkbereik tegenover derden verantwoordelijk.

De exploitant moet:

- de gebruiksaanwijzing voor de bediener ter beschikking houden.
- ervoor zorgen dat de bediener de gebruiksaanwijzing gelezen en begrepen heeft

De gebruiksaanwijzing maakt deel uit van de machine.

Veiligheidsuitrusting

Voor het gebruik en onderhoud is volgende veiligheidsuitrusting nodig:

- strakke kleding
- beschermende handschoenen en veiligheidsbril
- veiligheidsschoenen

Bedrijfszekerheid

Houd rekening met alle in de gebruiksaanwijzing genoemde veiligheidsvoorschriften en met alle aan de machine aangebrachte waarschuwingsborden. Let ook op de leesbare staat van de waarschuwingsborden en vervang direct ontbrekende of beschadigde borden of symbolen.

De machine mag alleen gebruikt worden indien alle beveiligingsinrichtingen (ook afneembare) functioneren en aanwezig zijn.

Controleer regelmatig of alle bouten en moeren goed vast zitten en draai deze zo nodig aan. Controleer regelmatig de bandenspanning.

Bij storing moet de machine onmiddellijk worden stopgezet en veiligheidsmaatregelen getroffen worden!

Ongevalpreventie

In aanvulling op de gebruiksaanwijzing moeten de geldende voorschriften voor de ongevalpreventie in acht genomen worden!

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Verkehrssicherheit

Beim Befahren öffentlicher Straßen, Wege und Plätze sind die geltenden verkehrsrechtlichen Vorschriften zu beachten!

Beachten Sie die zulässigen Transportbreiten und bauen Sie die Beleuchtungs-, Warn- und Schutzeinrichtungen an! Ist die Außenkante des Anbaugerätes mehr als 40 cm von den Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- und Schlussleuchten des Schleppers entfernt, sind zusätzliche Begrenzungsleuchten nach vorne und hinten erforderlich. Wenn amtliche Kennzeichen durch Anbaugeräte verdeckt werden, müssen diese am Gerät wiederholt werden. Beachten Sie die Transporthöhe!

Beachten Sie die zulässigen Achslasten, Reifentragfähigkeiten und Gesamtgewichte. Die Vorderachse des Traktors muss mit mindestens 20% des Leergewichts des Traktors belastet sein, damit eine ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit erhalten bleibt.
Das Fahrverhalten wird durch Anbaugeräte beeinflusst. Berücksichtigen Sie besonders bei Kurvenfahrten die weite Ausladung und die Schwungmasse des Anbaugerätes.

Vor der Fahrt auf öffentlichen Straßen ist die gesamte Maschine von aufgenommener Erde zu reinigen.
Das Mitfahren auf der Maschine ist grundsätzlich verboten.

Ausnahmegenehmigung für Überbreite

Bei Maschinen mit mehr als 3 Meter Transportbreite ist für die Fahrt auf öffentlichen Straßen und Wegen eine Ausnahmegenehmigung erforderlich. Die Auflagen der Ausnahmegenehmigung sind unbedingt einzuhalten.

Vor dem Einsatz

Kontrollieren Sie vor jedem Einsatz immer alle Schraub- und Steckverbindungen auf festen Sitz, z.B.

- Befestigung der Räder und Bereifung,
- Befestigung der Hydraulikzylinder,
- Bolzen, Gabeln und Sicherungsschrauben,
- Klemmverbindungen,
- die Anhängung an den Traktor.

Achten Sie auf die „schwimmende“ Lagerung der Einebnungsschiene!

Im Einsatz

- Vor dem Anfahren ist der Nahbereich der Maschine zu kontrollieren (Kinder). Auf ausreichende Sicht achten.
- Keine der vorgeschriebenen und mitgelieferten Schutzvorrichtungen darf entfernt werden.
- Es dürfen sich keine Personen im Schwenkbereich hydraulisch betätigter Teile aufhalten.
- Aufstiegshilfen und Trittflächen sind nur im Stand zu nutzen. Während des Betriebes ist das Mitfahren verboten!

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Safety regulations

Road traffic safety

When driving on public roads, paths and public areas, it is important to observe the according road traffic laws.

Observe the permitted transport widths and attach the lighting, warning and protective devices! If the outer edge of the mounted attachment has a distance more than 40 cm from the light-emitting surfaces of the tractor’s limiting and rear lamps, additional front and rear position lamps are required. If official registrations, plates are covered by attachments, these must also be attached to the machine.

Observe the transport height.

Pay attention to the permitted axle loads, tyre load capacity and total weights. The front axle of the tractor must be loaded with at least 20% of the tractor’s unladen weight to maintain sufficient steering and braking ability.

The driving behaviour is influenced by attachments. During cornering, the large overhang and inertia of the machine must be taken into consideration.

Clean the entire machine before driving on the public road from soil that has been picked up.

Riding on the machine is strictly forbidden.

Exemption for excess width

For machines with more than 3 m transport width, a certificate of exemption is required to drive on public roads and paths. The conditions of the exemption certificate must be strictly observed.

Before use

Before each use, always check that all the screw and plug connections are tight, for example:

- safe fixing of the wheels and tyres
- safe fixing of the hydraulic cylinders
- the bolts, clevis and locking screws
- the clamp connections
- the hitch on the tractor

Pay attention to the “floating” mount of the levelling bar!

During operation

- Check the area around the machine (children) before starting. Ensure that there is sufficient visibility.
- None of the prescribed and provided protective devices may be removed.
- No persons are allowed within the swivel range of hydraulically actuated parts.
- Use ladders and platforms only while the machine is at a standstill. Riding on the machine during operation is strictly forbidden!

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes de sécurité

Sécurité routière

En cas de circulation sur des routes, voies et places publiques, respectez la législation en vigueur en matière de transport. Respectez les largeurs de transport autorisées et montez les dispositifs d'éclairage, d'avertissement et de protection ! Si le bord extérieur de l'appareil attelé est situé à plus de 40 cm des plages éclairantes des feux de position du tracteur, des feux de position supplémentaires sont nécessaires à l'avant et à l'arrière. Lorsque les plaques d'immatriculation sont couvertes par des appareils attelés, elles doivent être placées également sur l'appareil. Tenez compte de la hauteur de transport !

Respectez les charges admises par essieu, les capacités de charge des pneumatiques et les poids totaux. L'essieu frontal du tracteur doit porter au moins 20 % du poids à vide du tracteur afin de préserver une capacité de braquage et de freinage suffisante.

La tenue de route est influencée par les appareils attelés. Lors du franchissement de virage, tenez compte de l'important porte-à-faux et tenez compte de la portée et de l'inertie de la machine. Avant l'utilisation sur une voie publique, il faut enlever toute la terre accumulée dans la machine.

Il est formellement interdit de se tenir ou de monter sur la machine durant son déplacement.

Dérogation pour les largeurs excessives

Pour les machines ayant une largeur de transport supérieure à 3 mètres (ou 3,50 m selon les régions), une autorisation spéciale est requise pour la circulation sur les routes et voies publiques. Les modalités de la dérogation doivent absolument être respectées.

Avant l'utilisation

Avant chaque utilisation, assurez-vous toujours que tous les raccords à emboîtement et à vis soient bien fixés, par ex.

- fixation des roues et pneus,
- fixation du cylindre hydraulique
- vis de blocage, fourches et vis de fixation,
- raccords par serrage,
- l'attelage au tracteur.

Veillez à une fixation « flottante » de la barre nveleuse !

Pendant l'utilisation

- Avant la mise en marche, contrôlez l'environnement immédiat de la machine (enfants). S'assurer d'une bonne visibilité.
- Aucun des dispositifs de sécurité susmentionnés et fournis ne doit pas être démonté.
- Personne ne doit se tenir dans la zone de pivotement des parties à actionnement hydraulique.
- Les marchepieds et accessoires de montée ne doivent être utilisées quà l'arrêt. Il est interdit de porter un passager pendant les opérations !

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Verkeerszekerheid

Op openbare wegen zijn de geldende verkeersregels in acht te nemen! Let op de toegestane transportbreedte en installeer verlichting, waarschuwingsborden en beveiligingsinrichtingen! Als het aanbouwwerktuig meer dan 40 cm van de begrenzingslichten en achterlichten verwijderd is, moeten er voor en achter extra begrenzingslichten aangebracht worden. Als de kentekenplaat van de tractor niet meer zichtbaar is, moet een extra kentekenplaat op het aanbouwwerktuig aangebracht worden. Let op de transporthoogte!

Let op de maximaal toegestane aslasten, het maximale draagvermogen van de banden en het totale gewicht. De vooras van de tractor moet met ten minste 20% van het leeggewicht van de tractor belast zijn, zodat er voldoende stuur- en remvermogen aanwezig blijft.

Het rijgedrag wordt door het aanbouwwerktuig beïnvloed. Houd vooral in bochten rekening met het uitsteken en de swingkracht van het aanbouwwerktuig.

Voorafgaande aan het rijden op de openbare weg dient eventuele grond te worden verwijderd.

Meerijden op de machine is strikt verboden.

Vergunning voor overbreedte

Voor machines met meer dan 3 meter transportbreedte is voor het rijden op de openbare weg een vergunning nodig. De voorwaarden van de vergunning of ontheffing moeten strikt worden nageleefd.

Vóór het gebruik

Controleer voor elk gebruik altijd of alle schroef- en stekkerverbindingen goed vast zitten, bijvoorbeeld:

- bevestiging van de wielen en banden
- bevestiging van de hydraulische cilinders
- bouten, moeren en borgschroeven
- beugels en klemverbindingen
- de koppeling aan de tractor.

Let op de "zwevende" ophanging van de egalisatiebalk!

In gebruik

- Voor de start de directe omgeving controleren (kinderen). Zorg voor voldoende zicht.
- Geen van de voorgeschreven en meegeleverde veiligheidsvoorzieningen mogen verwijderd worden.
- Er mogen zich geen personen in het zwenkbereik van hydraulisch bediende delen ophouden.
- Ladders en trappen mogen alleen met uitgeschakelde motor en machine worden gebruikt. Meerijden tijdens gebruik is verboden!

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Allgemeine Hinweise

Die Hydraulik

Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck.
Beschädigungen sind umgehend zu beseitigen!

Herausspritzendes Öl kann zu Verletzungen und Bränden führen. Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen!

- Prüfen Sie vor dem Ersteinsatz alle Hydraulikleitungen auf Beschädigungen
- Mindestens 1 x pro Jahr alle Hydraulikleitungen kontrollieren
- Nach 6 Jahren müssen alle Hydraulikschläuche ersetzt werden

An- und Abkuppeln

Beim An- und Abkuppeln der Maschine an die Zugvorrichtung des Traktor besteht Verletzungsgefahr. Während des An- und Abkuppelns ist der Aufenthalt zwischen Traktor und Maschine verboten!

Ankuppeln

- Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen.
- Vergewissern Sie sich, dass die Sicherungsklinken der Klappung geschlossen und gegen ungewolltes Öffnen gesichert sind.
- Beim Zurücksetzen des Schleppers ist besondere Vorsicht geboten. Der Aufenthalt zwischen Schlepper und Maschine ist verboten.
- Hängen Sie zuerst die Unterlenker, dann den Oberlenker ein und schließen Sie die Verriegelungen.
- Verbinden Sie die Beleuchtung der Maschine mit der Bordelektrik des Traktors und überprüfen Sie die korrekte Funktion der Beleuchtung.
- Schließen Sie die Hydraulikleitungen an.
- Heben Sie die Maschine aus und fahren Sie die Abstellstützen ganz nach oben. Sichern Sie die Abstellstützen!
- Überprüfen Sie die Transportverriegelung auf Funktion. Legen Sie die Transportvorrichtung ein und sichern Sie diese.

Abkuppeln

- Die Maschine darf nur auf ebenem und festem Untergrund abgestellt werden. Die angehängte Maschine vor dem Abhängen auf dem Boden abstellen.
- Fahren Sie die Abstellstützen aus und verriegeln Sie diese.
- Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen.
- Überprüfen Sie die Transportverriegelung auf korrekte Funktion. Legen Sie die Transportvorrichtung ein und sichern Sie diese. Ziehen Sie die Hydraulikleitungen ab.
- Ziehen Sie den Stecker für die Beleuchtung ab.
- Entriegeln und entfernen Sie zuerst den Oberlenker, anschließend die Unterlenker.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

General information

Hydraulics

The hydraulic system is under high pressure.
Any damage must be repaired without delay!

Spraying oil can cause injuries and fires.
In case of injury, consult immediately a doctor!

- Check all hydraulic lines for damage before first use
- Check all hydraulic lines at least once a year
- After 6 years, all hydraulic hoses must be replaced

Coupling and uncoupling

While coupling and uncoupling the machine to the hitch of the tractor, there is a risk of injury. It is forbidden to stand in the area between the tractor and the machine during coupling and uncoupling!

Coupling

- Secure the machine against rolling away.
- Make sure that the locking clips on the folding mechanism are closed and secured against unintentional opening.
- Pay special attention when reversing the tractor. Standing between the tractor and the machine are forbidden.
- First attach the lower links, then the upper link and close the locks.
- Connect the machines' lighting system with the tractors' on-board electrics and check that the lights operate correctly.
- Connect the hydraulic lines.
- Lift the machine and move the stands upwards. Secure the stands!
- Check the transport lock for function. Mount the transport lock and secure it.

Uncoupling

- The machine may only be parked on level and stable ground. Before uncoupling the trailed machine, park it on the ground.
- Extend the stands and lock them in place.
- Secure the machine against rolling away.
- Check the transport lock for function. Mount the transport lock and secure it. Disconnect the hydraulic lines.
- Disconnect the plug for the lights.
- Firstly, unlock and uncouple the upper link and then the lower links.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes générales

Le système hydraulique

- L'installation hydraulique est sous haute pression. Tout dommage doit être immédiatement réparé !
- Les projections d'huile peuvent entraîner des blessures et des incendies. En cas de blessure, consultez immédiatement un médecin !
- Vérifiez que toutes les conduites hydrauliques ne soient pas endommagées avant la première utilisation
- Vérifiez toutes les conduites hydrauliques au moins une fois par an
- Après 6 ans, tous les flexibles hydrauliques doivent être remplacés

Attelage et dételage

Lors de l'attelage et du dételage de la machine du dispositif de traction du tracteur, il existe un risque de blessure. Pendant l'attelage et le dételage, il est interdit de se placer entre le tracteur et la machine !

Attelage

- Assurez-vous que la machine soit immobilisée, et ne puisse pas rouler.
- Assurez-vous que les cliquets de sécurité du repliage soient fermés et protégés contre une ouverture inopinée.
- Faites très attention en reculant avec le tracteur. Il est interdit de rester entre le tracteur et la machine.
- Attachez d'abord les bras inférieurs, puis le bras supérieur et fermez les verrous.
- Connectez la prise de courant pour l'éclairage de la machine au tracteur et vérifiez-en le bon fonctionnement.
- Raccordez les conduits hydrauliques.
- Soulevez la machine, relevez les pieds de la machine au maximum et sécurisez-les !
- Vérifiez les sécurités de transport, activez-les et ensuite, sécurisez-les.

Dételage

- Placez la machine seulement sur une surface plane et bien ferme. Avant de détacher la machine, posez-la sur le sol.
- Placez les béquilles d'appui et verrouillez-les.
- Empêchez la machine de rouler, veillez à ce qu'elle soit immobilisée.
- Vérifiez les sécurités de transport et assurez-vous qu'elles fonctionnent correctement. Placez les dispositifs de transport et sécurisez-les. Débranchez les flexibles hydrauliques.
- Déconnectez la prise de courant pour l'éclairage.
- Déverrouillez et enlevez le bras supérieur, et ensuite les bras inférieurs.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Algemene aanwijzingen

De hydrauliek

- Het hydraulische systeem staat onder hoge druk. Schade moet onmiddellijk worden gerepareerd!
- Uitspuitende olie kan letsel en brand veroorzaken. Bij letsel direct een arts bezoeken!
- Voor het eerste gebruik alle hydraulieklеidingen op beschadigingen controleren
- Tenminste 1 maal per jaar alle hydraulieklеidingen controleren
- Na 6 jaren moeten alle hydrauliekslangen vervangen worden.

Aan- en afkoppelen

Bij het aan- en afkoppelen van de machine aan de trekker dient kans op letsel voorkomen te worden. Tijdens het aan- en afkoppelen is het verboden zich tussen trekker en machine te bevinden!

Aankoppelen

- Beveilig de machine tegen wegrollen.
- Verzeker u ervan dat de veiligheidspal van de vergrendeling gesloten en tegen onbedoeld openen beveiligd is.
- Wees voorzichtig bij het achteruitrijden. Er mag zich niemand tussen trekker en machine bevinden.
- Koppel eerst onderaan de trekstangen aan, vervolgens de topstang en sluit dan de vergrendelingen.
- Verbind de stekker van de verlichting van de machine met de stekkerdoos van de tractor en controleer of de verlichting correct functioneert.
- Sluit de hydraulische leidingen aan.
- Hef de machine en schuif de steunpoten helemaal naar boven. Zet de steunpoten vast!
- Controleer de transportvergrendeling en borg deze.

Afkoppelen

- De machine mag alleen op een vlakke en vaste ondergrond worden geparkeerd. De aangekoppelde machine vóór het afkoppelen op de bodem afstellen.
- Schuif de steunpoten uit en borg deze.
- Beveilig de machine tegen wegrollen.
- Controleer de transportvergrendeling op correcte functie.
- Verbind de koppeling met de transportinrichting en borg deze.
- Ontkoppel de hydraulische leidingen.
- Trek de stekker van de verlichting eruit.
- Ontgrendel en verwijder eerst de topstang en vervolgens de trekstangen onderaan.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Allgemeine Hinweise

Hydraulikanschluss

- Die Hydraulikschläuche dürfen erst am Traktor angeschlossen werden, wenn die Hydraulikleitungen drucklos sind.
- Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck. Überprüfen Sie alle Leitungen, Schläuche und Verschraubungen regelmäßig auf Beschädigungen und Undichtigkeiten.
- Beseitigen Sie Beschädigungen umgehend! Herausspritzendes Öl kann zu Verletzungen und Bränden führen.
- Suchen Sie bei Verletzungen sofort einen Arzt auf!
- Um Unfälle durch ungewollte oder durch Fremdpersonen (Kinder, Beifahrer) verursachte Hydraulikbewegungen zu vermeiden, müssen die Steuergeräte am Schlepper bei Nichtgebrauch oder in Transportstellung gesichert oder verriegelt werden.
- Die Bedienung der hydraulischen Anlage erfordert besondere Umsicht. Falsche Bedienung kann zu Schäden an Mensch und Maschine führen!

Aufsteigen auf die Maschine

Beim Aufsteigen auf die Maschine nicht auf die Bereifung, die Walze oder andere drehbare Teile steigen. Diese könnten durchdrehen und Sie könnten sich durch einen Sturz schwerste Verletzungen zuziehen.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

General information

Hydraulic connection

- The hydraulic hoses may only be connected to the tractor when the hydraulic system is depressurised.
- The hydraulic system is under high pressure. Inspect all pipes, hoses and screw fittings regularly for damage and leaks.
- Repair any damage without delay! Spraying oil can cause injuries and fires.
- In case of injury, consult immediately a doctor.
- To prevent accidents caused by unintentional hydraulic movements or movements caused by other persons (children, passengers), the control units on the tractor must be secured or locked when not in use or in transport position.

Operation of the hydraulic system requires special care. Incorrect operation may cause injuries to the human and damage to the machine!

Climbing onto the machine

When climbing onto the machine, do not step on the tyres, roller or other rotating parts. These could spin, and you could sustain the most serious injuries from a fall.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes générales

Raccord hydraulique

- Raccordez les flexibles hydrauliques au tracteur quand ils ne sont pas sous pression (côté tracteur et côté machine).
- Le système hydraulique est sous haute pression. Tous les flexibles, tuyaux et raccords doivent être inspectés pour éviter les dommages et les fuites.
- Réparez immédiatement le moindre dommage! Les projections d'huile peuvent entraîner des blessures et des incendies.
- Consultez immédiatement un médecin en cas de blessure!
- Pour éviter les accidents involontaires provoqués par d'autres personnes (enfants, passager, ...) qui pourraient activer les commandes hydrauliques, les unités de contrôle du tracteur doivent être protégées et fermées quand elles ne sont pas utilisées ou en position de transport.
- L'utilisation du système hydraulique exige un soin particulier. Toute utilisation erronée peut entraîner des dommages matériels et corporels!

Monter sur la machine

Lorsque vous grimpez sur la machine, ne marchez pas sur les pneus, les rouleaux ou toute autre partie tournante. Ils pourraient tourner et vous pourriez être blessés ou tomber.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Algemene aanwijzingen

Hydraulische aansluiting

- De hydraulische slangen mogen pas op de trekker worden aangesloten als de hydrauliek zowel van de tractor als van de aanbouwmachine niet meer onder druk staat.
- Het hydraulische systeem staat onder hoge druk. Controleer regelmatig alle leidingen, slangen en schroefverbindingen op beschadigingen en lekkages.
- Schade moet onmiddellijk worden gerepareerd! Uitspuitende olie kan letsel en brand veroorzaken.
- Bij letsel direct een arts bezoeken!
- Om ongevallen veroorzaakt door onbedoelde hydraulische bewegingen of door derden (kinderen, bijrijders) te voorkomen, moeten de bedieningsapparaten van de trekker en de aanbouwmachine bij niet gebruik of in transportpositie beveiligd of vergrendeld worden.
- De bediening van het hydraulische systeem vereist bijzondere opmerkzaamheid. Onjuiste bediening kan leiden tot schade aan mens en machine!

Bestijgen van de machine

Bij het bestijgen van de machine niet op de banden, de wals of andere draaiende delen gaan staan. Deze kunnen draaien en een val kan ernstige verwondingen veroorzaken.

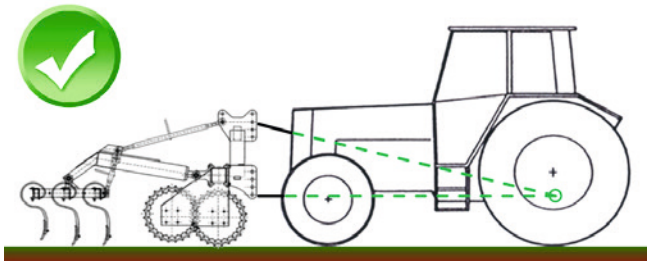
Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Allgemeine Hinweise

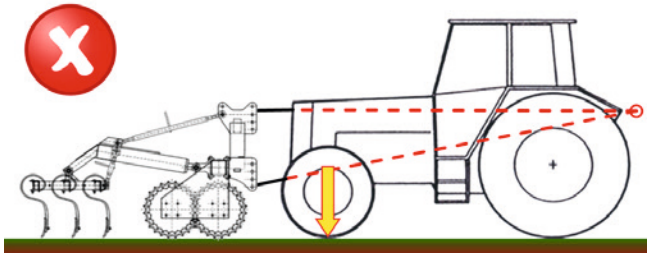
Dreipunktkinematik

Beim Anhängen von Maschinen mit Dreipunktanbau müssen Sie auf den ideellen Zugpunkt achten, also den gedachten Schnittpunkt von Oberlenker und Unterlenker.

In Arbeitsposition der Maschine müssen die Unterlenker waagerecht sein und der Oberlenker im Heckanbau 20 bis 25 cm, im Frontanbau 5 bis 10 cm zur Maschine hin ansteigen. Somit ergibt sich der ideelle Zugpunkt unter der Hinterachse.



So ist es richtig:
Der ideelle Zugpunkt liegt unter der Hinterachse, die Vorderachse wird nicht entlastet. Der Schlepper bleibt gut lenkbar.



So ist es falsch:
Ideeller Zugpunkt oberhalb der Hinterachse, die Vorderachse wird extrem entlastet. Der Schlepper ist schlecht lenkbar, die Hinterachse wird stark belastet und bildet tiefe Furchen im Acker.

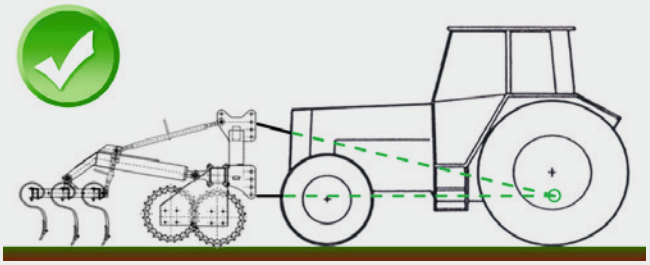
Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

General information

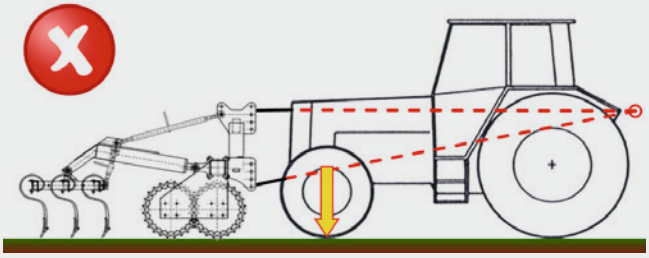
Three-point kinematics

When coupling machines with a three-point hitch, pay attention to the ideal pull point, the imaginary intersection point of the upper link and the lower links.

In working position of the machine, the lower links must be horizontal and the upper link must rise 20 to 25 cm at the rear and 5 to 10 cm at the front. This results in an ideal pull point below the rear axle.



Correct setting:
The ideal pull point is below the rear axle; the front axle is not unloaded. The tractor remains easy to steer.



Incorrect setting:
The ideal pull point is above the rear axle; the front axle is extremely unloaded. The tractor is difficult to steer. The rear axle is heavily loaded which means deep furrows in the field.

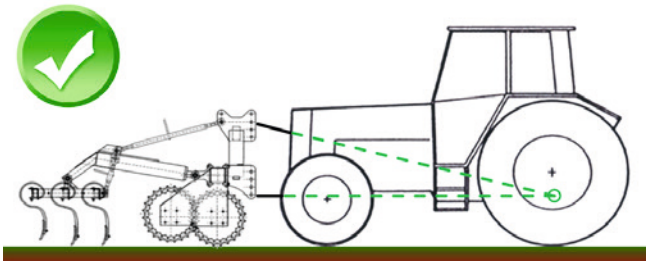
Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes générales

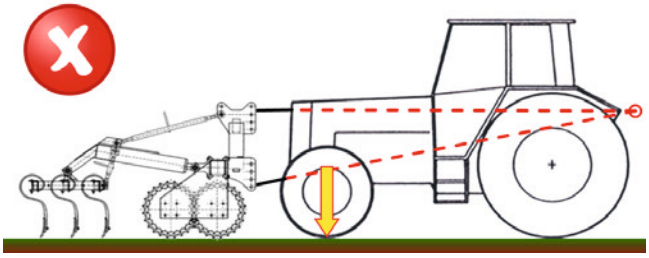
Cinématique à trois points

En attelant la machine avec une cinématique à trois points, faites très attention au point de traction idéal, c'est-à-dire l'intersection imaginaire des bras inférieurs et du bras supérieur.

En position de travail, les bras inférieurs doivent être horizontaux et le bras supérieur doit monter de 20 à 25 cm vers la machine en cas d'attelage arrière ou de 5 à 10 cm en cas d'attelage frontal. On obtient ainsi le point de traction idéal sous l'essieu arrière.



Bonne position :
Le point de traction idéal est situé sous l'essieu arrière, l'essieu avant n'est pas déchargé. Le tracteur reste facile à conduire.



Position erronée :
Le point de traction idéal est situé au-dessus l'essieu arrière, l'essieu avant est extrêmement déchargé. Le tracteur est difficile à conduire, l'essieu arrière est fortement chargé et forme des sillons profonds.

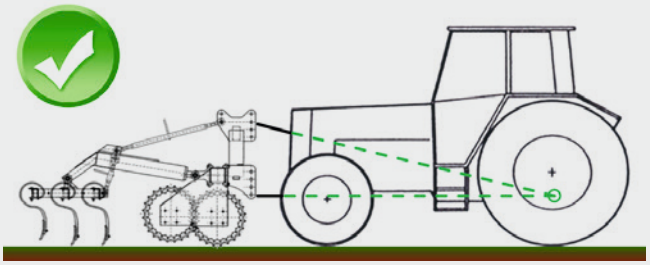
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Algemene aanwijzingen

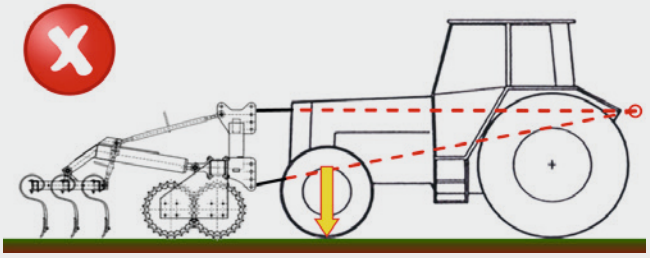
Driepuntkinematica

Bij het aankoppelen van machines met driepuntaanbouw dient u op het ideale trekpunt te letten, dus het denkbeeldige snijpunt van topstang en trekstangen.

In de werkpositie van de machine moeten de trekstangen horizontaal zijn en de topstang 20 tot 25 cm omhoog lopen bij achteraanbouw en 5 tot 10 cm bij frontaanbouw. Dan ontstaat het ideale trekpunt achter de achteras.



Richtige
Het optimale trekpunt ligt onder de achteras, de vooras wordt niet ontlast. De tractor blijft goed bestuurbaar.



Zo is het fout:
Het trekpunt ligt boven de achteras. De vooras wordt sterk ontlast en de tractor is slecht bestuurbaar. De achteras wordt sterk belast en maakt diepe sporen in de bodem.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Allgemeine Hinweise

Wartung und Pflege

Für Wartungs- und Pflegearbeiten muss die Maschine auf einem ebenen und tragfähigen Untergrund abgestellt und gegen Wegrollen und Umfallen gesichert werden.
Untersuchen Sie die Maschine regelmäßig auf Scheuerstellen und Beschädigungen und beheben Sie festgestellte Mängel sofort.
Überprüfen Sie die Beleuchtungsanlage regelmäßig, um andere Verkehrsteilnehmer nicht durch Nachlässigkeit zu gefährden. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage muss die Maschine von der Stromzufuhr getrennt werden.
Nach der Reinigung müssen alle Hydraulikleitungen auf Undichtigkeiten und gelockerte Verbindungen geprüft und alle Schmierstellen abgeschmiert werden, damit sich kein Rost in den beweglichen Teilen bilden kann.
Bei Pflege- und Wartungsarbeiten gelöste Schraubenverbindungen wieder festziehen.
Neumaschinen nicht mit einem Dampfstrahler oder Hochdruckreiniger waschen. Der Lack ist erst nach ca. 3 Monaten ausgehärtet und könnte vorher beschädigt werden.

Abschmieren der beweglichen Teile

Die Kugellager und Klappscharniere müssen alle 10 Betriebsstunden mit Hochdruckfett abgeschmiert werden. Dazu sind die Schmiernippel am Kugellager von unten zugänglich.
Alle Gelenke und beweglichen Teile müssen regelmäßig geölt werden.

Schraubverbindungen nachziehen

Sämtliche Schraubverbindungen müssen nach jedem Einsatz, spätestens jedoch alle 50 Betriebsstunden kontrolliert und gegebenenfalls nachgezogen werden.

Nach der Saison

Führen Sie nach Saisonende eine vollständige und gründliche Reinigung der Maschine durch und schmieren Sie anschließend alle Schmierstellen ab.
Untersuchen Sie die Maschine vollständig auf Verschleiß und Beschädigungen. Fehlende oder verschlissene Teile sind sofort zu ersetzen, Farbschäden sofort auszubessern.
Stellen Sie die Maschine auf einem trockenen und vor der Witterung geschützten, ebenen und tragfähigen Untergrund ab. Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen und Umfallen.
Die Maschine, insbesondere die Kolbenstangen der Hydraulikzylinder, sind gegen Rost zu schützen. Zum Einsprühen nur biologische Öle, z.B. Rapsöl verwenden.
Die Kunststoff- und Gummiteile nicht mit Öl oder Korrosionsschutzmittel einsprühen. Die Teile könnten spröde werden und brechen.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

General information

Maintenance and care

For maintenance and care works, park the machine on a stable and level ground. Secure it against rolling away and an accidentally falling.
Inspect the machine regularly for abrasion marks and damages. These must be repaired without delay.
Check the lighting system regularly to avoid endangering other road users through negligence. Before working on the electrical system, the machine must be disconnected from the power supply.
For to prevent rust in moving parts, all hydraulic lines must be checked for leaks and loose connections after cleaning and all lubrication points must be lubricated.
Retighten screw connections that have been loosened during maintenance works.
Do not clean new machines with a steam or high-pressure cleaner. The varnish is only hardened after approx. 3 months and could be damaged beforehand.

Lubrication of moving parts

The ball bearings and folding hinges must be greased every 10 operating hours with high-pressure grease. For these works, the grease nipples on the ball bearings are accessible from below.

All joints and moving parts must be lubricated regularly.

Retightening of screw connections

All screw connections must be controlled and, if necessary, retightened after every use of the machine, but at the latest every 50 operating hours.

After the season

At the end of the season, carry out a complete and thorough cleaning of the machine. After cleaning, lubricate all lubrication points.
Inspect the machine completely for wear and damage. Replace missing or worn parts immediately and repair paint damages without delay.
Park the machine weatherproof on a dry, level, and stable ground. Secure it against a rolling away and an accidentally falling.
Protect especially the piston rods of the hydraulic cylinders of the machine against rust. Use only biological oils for spraying, such as rapeseed oil.
Do not spray plastic or rubber parts with oil or anti-corrosion agent. The parts could become brittle and break.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes générales

Entretien et maintenance

Lors des entretiens ou d'interventions de service sur la machine, posez-la sur une surface plane et solide et immobilisez-la, afin qu'elle ne roule pas ni ne tombe.
Inspectez régulièrement la machine à la recherche d'éventuels dommages. Tout dommage constaté doit immédiatement être réparé.
Vérifiez l'éclairage régulièrement pour ne mettre aucun autre usager de la route en danger par négligence.
Avant tout travail sur l'installation électrique, il faut déconnecter la machine de l'alimentation électrique.
Après le nettoyage, tous les conduits hydrauliques doivent être inspectés pour éviter des fuites et des raccords relâchés. Tous les points de lubrification doivent être graissés afin d'éviter la formation de rouille dans les parties mobiles.
Lors des travaux d'entretien et de maintenance, resserrez les connexions desserrées.
Ne nettoyez pas de nouvelles machines avec un nettoyeur à haute pression ou un nettoyeur à vapeur. La peinture a besoin de 3 mois pour durcir et pourrait être endommagée.

Lubrification des parties mobiles

Les roulements et les charnières pliantes doivent être graissés toutes les 10 heures de service avec de la graisse de haute pression. Pour ce faire, utilisez les graisseurs de roulement à bille accessibles par en-dessous.
Toutes les articulations et parties mobiles doivent être lubrifiées régulièrement.

Resserrer les connexions

Toutes les connexions doivent être inspectées après chaque utilisation ou toutes les 50 heures de service et, si nécessaire, resserrez-les.

Après la saison

Nettoyez complètement et consciencieusement la machine, ensuite graissez tous les points de lubrification.
Vérifiez la machine entièrement afin de repérer les parties manquantes ou endommagées. Remplacez toutes ces pièces immédiatement et réparez les dommages dans la peinture.
Placez la machine sur une surface plane et solide et à l'abri des intempéries. Évitez que la machine se mette à rouler ou se renverse.
Protégez la machine et les cylindres hydrauliques contre la rouille. Utilisez seulement de l'huile biologique pour graisser la machine, telle que l'huile de graine de colza.
N'arrosez pas d'huile ou de produit anticorrosif sur les parties en plastique et en caoutchouc. Ces parties peuvent devenir cassantes et se fracturer.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Algemene aanwijzingen

Service en onderhoud

Voor onderhoudswerkzaamheden moet de machine op een vlakke en stabiele ondergrond worden geparkeerd en tegen wegrollen en omvallen beveiligd worden.
Inspecteer de machine regelmatig op schade en slijtage en repareer eventuele mankementen onmiddellijk.
Controleer de verlichting regelmatig, zodat andere verkeersdeelnemers niet door nalatigheid in gevaar gebracht worden.
Voor werkzaamheden aan de elektrische installatie moet de machine van de stroomtoevoer worden gescheiden.
Na het reinigen van de machine moeten alle hydraulische leiding- en op lekkage en losse verbindingen worden gecontroleerd. Alle smeerpunten dienen gesmeerd te worden zodat zich geen roest in de bewegende delen kan vormen.
Alle losgeraakte schroefverbindingen moeten weer worden aangedraaid.
Nieuwe machines niet met een stoomcleaner of hogedrukreiniger reinigen. De lak is pas na ca. 3 maanden uitgehard en zou kunnen worden beschadigd.

Smeren van de bewegende delen

De kogellagers en scharnieren moeten om de 10 bedrijfsuren met hoogwaardig smeervet worden gesmeerd. De smeernippels van de kogellagers zijn toegankelijk vanaf de onderkant.
Alle koppelingen en bewegende onderdelen moeten regelmatig worden geolied.

Schroefverbindingen natrekken

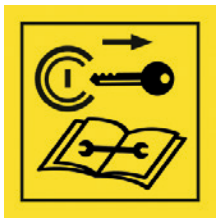
Alle schroefverbindingen moeten na ieder gebruik, echter uiterlijk na 50 bedrijfsuren gecontroleerd en zo nodig nagetrokken worden.

Na het seizoen

Voer na het einde van het seizoen een volledige en zorgvuldige reiniging van de machine uit en smeer aansluitend alle smeerpunten door.
Onderzoek de machine op slijtage en beschadigingen. Ontbrekende of versleten onderdelen moeten onmiddellijk worden vervangen, lakschade dient te worden hersteld.
Zet de machine weg op een droge, vlakke en vaste ondergrond, beschermd tegen weer en wind. Beveilig de machine tegen wegrollen en omvallen.
De machine, in het bijzonder de zuigerstangen van de hydraulische cilinders, moet tegen roest worden beschermd. Gebruik alleen biologische oliën, bijvoorbeeld koolzaadolie.
De kunststof en rubberen onderdelen niet met olie of corrosiewerende middelen inspuiten. De onderdelen kunnen broos worden en daardoor breken.

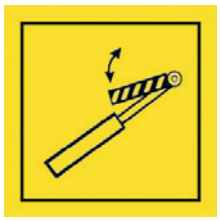
Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbildzeichen Safety symbols Symboles de sécurité Veiligheidssymbolen

	Bedeutung	Meaning	Signification	Betekenis
	Stellen Sie den Schlepper vor jeder Wartung und Reparatur ab! Vor Inbetriebnahme der Maschine Betriebs-anleitung und Sicher-heitshinweise lesen und beachten!	Turn off the tractor before carrying out any repairs or maintenance. Before operating the machine, read and take account of the instruction manual and safety instructions!	Arrêtez le tracteur avant chaque entretien ou réparation! Avant la mise en service de la machine lisez le mode d'emploi et respectez-le!	Zet de motor van de trekker uit bij alle onderhoud en reparaties! Vóór ingebruikname de gebruiksaanwijzing lezen en de veilig-heidsvoorschriften in acht nemen!
	Schneidwerkzeuge! Achtung: Schnittgefahr!	Cutting tools! Caution: risk of cuts!	Attention à vos pieds et à votre santé avec les parties coupantes des outils ou objets!	Snijgereedschap! Let op: Snijgevaar!
	Vorsicht: Quetschgefahr! Niemals in den Quetsch-gefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können!	Caution: risk of crushing! Never reach into the crushing danger area while parts may move there!	Prudence : Attention au risque d'écrasement! Ne jamais intervenir dans la zone d'écra-sement tant que des pièces peuvent se déplacer!	Waarschuwing: Knelgevaar! Het is verboden zich in de gevarenzone te begeven, zolang delen zich daar kunnen bewegen!
	Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!	**Damaged or missing stickers must be replaced immediately!**	**Les adhésifs endom-magés ou manquants doivent immédiate-ment être remplacés!**	**Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!**

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbildzeichen Safety symbols Symboles de sécurité Veiligheidssymbolen

	Bedeutung	Meaning	Signification	Betekenis
	Verladehaken. Bei Verladearbeiten Lastaufnahmemittel hier einhängen!	Loading hook. Clip the lifting device for loading work here!	Crochet de levage. Au chargement et au déchargement, utilisez ces crochets de levage!	Kraanhaak. Bij laden en lossen de last aan de haak ophangen!
	Der Aufenthalt im Gefahrenbereich ist nur bei eingelegter Hubzylindersicherung zulässig.	Persons are only permitted within the danger zone if a lifting cylinder safety device is engaged.	Rester dans la zone de danger n'est autorisé que si les vérins sont sécurisés!	Zich ophouden in de gevarenzone is alleen met geborgde druk-cilinder toegestaan.
	Sämtliche Schraubverbindungen müssen alle 50 Betriebsstunden kontrolliert und gegebenenfalls nachgezogen werden.	All screw connections must be controlled and, if necessary, retightened after every use of the machine or every 50 operating hours at the latest.	Toutes les connexions doivent être contrôlées toutes les 50 heures de service et resserrées si nécessaire.	Alle schroef-verbindingen moeten na elke 50 bedrijfsuren worden gecontroleerd en eventueel worden nagetrokken.
	Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!	**Damaged or missing stickers must be replaced immediately!**	**Les adhésifs endommagés ou manquants doivent immédiatement être remplacés!**	**Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!**

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbildzeichen Safety symbols Symboles de sécurité Veiligheidssymbolen

	Bedeutung	Meaning	Signification	Betekenis
	Während des Betriebs sowie beim An- und Abhängen des Traktors darf sich niemand zwischen Traktor und Maschine aufhalten!	During operation and while coupling and uncoupling the tractor, it is forbidden to stand in the area between the tractor and the machine!	Pendant le fonctionnement, l'attelage et le décrochage, personne ne doit se tenir près de la machine!	Tijdens het gebruik en bij het aan/afkoppelen van de trekker mag zich niemand tussen trekker en machine bevinden!
	Vorsicht bei Leckagen: Hydraulikschläuche stehen unter hohem Druck!	Pay attention to leaks: hydraulic hoses are under high pressure!	Attention aux fuites des tuyaux hydrauliques, ils sont sous haute pression!	Pas op indien lekkage! Hydraulische slangen staan onder hoge druk!
	Markierung der Schmierstellen.	Marking of lubrication points.	Marquage des points de lubrification.	Markering van de smeerpunten
	Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!	**Damaged or missing stickers must be replaced immediately!**	**Les adhésifs endommagés ou manquants doivent immédiatement être remplacés!**	**Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!**

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbildzeichen
Safety symbols
Symboles de sécurité
Veiligheidssymbolen

Bedeutung	Meaning	Signification	Betekenis
 Während des Betriebs ist der Aufenthalt im Gefahrenbereich der Maschine verboten.	It is forbidden to remain in the danger zone of the machine during operation.	Pendant les opérations, il est interdit de rester dans la zone de danger.	Tijdens machinege-bruik is oponthoud in de gevarenzone verboden!
 Während des Betriebs ist der Aufenthalt im Schwenkbereich der Maschine verboten!	It is forbidden to remain within the swing range of the machine during operation!	Rester dans la zone de pivotement est interdit pendant le fonctionnement !	Tijdens het beruik van de machine is het verboden om zich in de gevarenzone te bevinden!
Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!	**Damaged or missing stickers must be replaced immediately!**	**Les adhésifs endom-magés ou manquants doivent immédiate-ment être remplacés!**	**Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!**

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeitsweise der Maschine

Arbeitsweise der GÜTTLER® Prismenwalze®

Die Prismenwalze® ist aufgebaut aus gleichgroßen SX/DX Sternen. Durch diese wird der Boden bereits vor dem Schlepper eingeebnet, gekrümelt und rückverfestigt was zu einer Leichtgängigkeit des Schleppers führt. Durch diese Vorarbeit kann die Kreiselegge flacher arbeiten.

Selektionseffekt

- Unten fest – oben locker
- Feinerde unten – beste Sameneinbettung
- Grobkrümel oben – Verschlämmungsschutz

Die Prismenspitzen dringen in den Boden ein und bewirken dadurch den bekannten „Selektionseffekt“.

Rückfestigung

Die Prismenspitzen strahlen den Druck keilförmig nach allen Richtungen ab und bewirken so eine ausgezeichnete Rückfestigung mit großer Tiefenwirkung und die Saat bekommt eine sehr gute Anbindung an die Kapillaren.

Krusten brechen

Krustenbildungen nach Starkregen, Überschwemmung oder im Frühjahr können die GÜTTLER® Prismenwalze® in bestehenden Kulturen oder Neuansaaten brechen und hinterlässt die gewünschte feinkrümelige Oberfläche. Dadurch keimt die Pflanze schneller, der Boden wird belüftet, der Gasaustausch gefördert, Niederschläge dringen leichter in den Boden ein und die Erde erwärmt sich schneller.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Operation of the machine

Function of the GÜTTLER® prism roller

The prism roller consists of SC/DX prism rings of the same size. The soil is already levelled, crumbled and re-consolidated in front of the tractor, which ensures a smooth running of it. This allows the power harrow to work shallowly.

Selection effect

- Firm below - loose above
- Fine soil below – perfect seed embedding
- Coarse crumbs – capping protection

The prism points penetrate the soil and perform the famous “selection process”.

Reconsolidation

The prism points distribute a V-shaped pressure in all directions, causing an excellent reconsolidation with enhanced depth effect. Thus, the seed gets an excellent capillary connection.

Breaking crusts

Crusts due to heavy rain, flooding or during spring in existing crops or new seedlings can be broken with the GÜTTLER® prism roller, resulting in the desired fine crumbly surface. As a result, the plant germinates more quickly, the soil is aerated, gas exchange starts, precipitation penetrates the soil more easily and the soil warms up more quickly.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Fonctionnement de la machine

Fonctionnement du rouleau prismatique

Le rouleau est composé de voiles SX/DX de même taille. Le sol est ainsi nivelé, émietté et reconsolidé devant le tracteur, il est facilement maniable. La herse rotative peut ne travailler qu'en surface.

Effet sélectif

- Ferme en dessous – friable au-dessus
- Terre fine en dessous – un lit de semences très bon
- Mottes au-dessus – protection contre la battance

Les pointes du rouleau prismatique rentrent dans le sol pour le travailler, et provoquent ainsi un « effet sélectif » bien connu.

Reconsolidation

Les pointes prismatiques transmettent la pression dans toutes les directions, vers l'avant et l'arrière, vers la gauche et la droite, ce qui provoque un excellent reconsolidation jusque'à la profondeur, alors la semence est bien connectée avec les capillaires du sol.

Briser la croûte

Suite d'une forte précipitation, à des inondations ou au printemps, le rouleau prismatique GÜTTLER® peut être utilisé pour briser les croûtes formées au sol, comportant semis ou culture existante, et ainsi recréer une surface friable, parfaite pour faciliter une bonne levée. De ce fait, la plante germe plus rapidement, le sol est aéré, les échanges de gaz favorisés, les précipitations d'eau pénètrent plus facilement dans le sol et la terre se réchauffe plus vite.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werking van de machine

Werking van de GÜTTLER® Prismawals

De Prismawals® is opgebouwd uit SX/DX sterren van gelijke grootte. Hierdoor wordt de grond al voor de trekker geëgaliseerd, verkruimeld en verstevigd, dit leidt tot een lichtere loop van de trekker en niet of nauwelijks insporing. Door dit voorbereidende werk kan de rotorkopeg vlakker werken en er kan sneller worden gereden.

Selektie-effect

- Onder vast – boven los
- Fijne aarde onder – zeer goede opsluiting zaad
- Grovere kluitjes boven – dichtslib bescherming

De prismapunten drukken intensief in de grond en bewerkstelligen het unieke „selectie-effect".

Versteviging

De prismapunten drukken wigvormig naar alle richtingen, van voor naar achter, van links naar rechts en bewerkstelligen zo een uitstekende versteviging met grote dieptewerking. Hierdoor ontstaat een zeer goede capillaire verbinding.

Korsten breken

Bij korstvorming na zware regenval, overstroming of in het voorjaar, kan de GÜTTLER® Prismawals bestaande cultuurgrond of nieuw ingezaaide grond aanwalsen en genereert de gewenste kruimelige oppervlakte, zodat de kiemplant zich optimaal kan ontwikkelen. Neerslag trekt sneller in de bodem en de gaswisseling komt op gang.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeitsweise der Maschine

Saaten einarbeiten

Die Prismenspitzen arbeiten das Grünlandsaatgut und die Zwischenfrucht hervorragend in den Boden ein. Somit ist ein sehr guter Bodenschluss garantiert.

Auch Untersaaten in bestehenden Kulturen können so eingearbeitet werden.

Maiszünsler bekämpfen

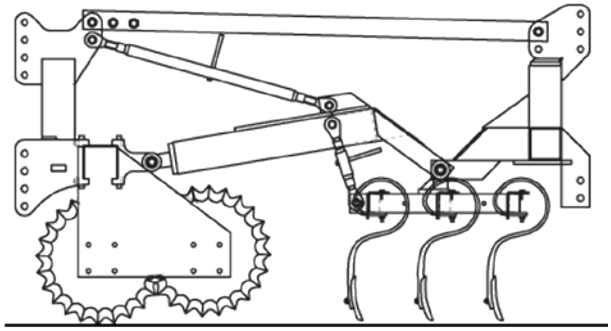
Die Maisstoppel werden ohne vorherige Bodenbearbeitung, direkt nach der Ernte einfach umgewalzt. Die GÜTTLER® Prismenwalze® bricht und quetscht die Maisstoppel mit 305 Prismenspitzen pro Quadratmeter bis in die Wurzel und die Stängel spleißen auf. Die Bodenbakterien gelangen durch diese starken Verletzungen in den Maisstoppel und er wird zersetzt und verrottet.

Der Maiszünsler hat keine Überlebensgrundlage mehr. Aufgrund der schnellen Verrottung der Maisstoppel lässt der Fusarium-Druck in der Folgefrucht erheblich nach.

Zinkenvorsatz

Die GÜTTLER® Prismenwalze® DUPLEX® kann sowohl im Front- als auch im Heckanbau mit einem 3-balkigen Zinkenvorsatz ergänzt werden.

Dadurch ist ein noch besserer Durchgang besonders bei grobscholligen und schweren Böden gewährleistet.



Für den Heckanbau mit Zinkenvorsatz ist ein zusätzlicher Dreipunktturm erforderlich. Dieser ist als Zubehör zu Ihrer Prismenwalze® erhältlich.

Kontaktieren Sie hierzu Ihren Vertriebspartner oder direkt die Firma GÜTTLER® in Kirchheim/Teck.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Operation of the machine

Incorporating crops

The prism points work the grasslands and catch crop seeds into the soil excellently, which ensures an excellent soil contact.

It can also be used to incorporate seeds in existing crops.

Fight against corn borer

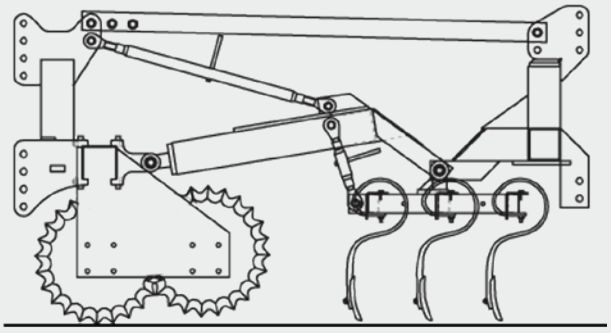
The corn stubbles are simply rolled without prior soil cultivation, directly after harvesting. The prism roller GÜTTLER® with 305 prism points per square meter breaks and crushes the corn stubbles down to the roots, stems are splitting. Thanks to the damage, bacteria penetrate the corn stubble and participate in its decomposition.

The corn borer has no chance to survive. Thanks to the rapid decomposition of corn stubbles, Fusarium nuisance is considerably reduced for the next harvest.

Tines attachment

The GÜTTLER® Prismenwalze® (Prismatic Roller) DUPLEX® can be fitted with a 3 row tined unit, both in the front and the rear.

This guarantees an even better passage through particularly cloddy and heavy soils.



The rear tined unit requires an additional headstock. It is available as an option for your Prismenwalze®.

Contact either your sales partner or directly, the GÜTTLER® Company in Kirchheim/Teck.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Fonctionnement de la machine

Soin des cultures

Les pointes prismatiques travaillent la surface du sol des cultures dérobées et des prairies, favorisant ainsi leur développement par régénération. Ainsi, la structure du sol est préservée.

De plus, un sous/sur-semis peut être appliqué en un seul passage.

Combattre la pyrale du maïs

Les chaumes de maïs sont simplement roulés sans aucun travail du sol, immédiatement après la récolte. Grâce à ses 305 pointes au mètre carré, le rouleau prismatique GÜTTLER® casse et écrase les chaumes de maïs (tiges et chaumes). Grâce aux dégâts, les bactéries pénètrent dans les chaumes de maïs et celui-ci se décompose et pourrit.

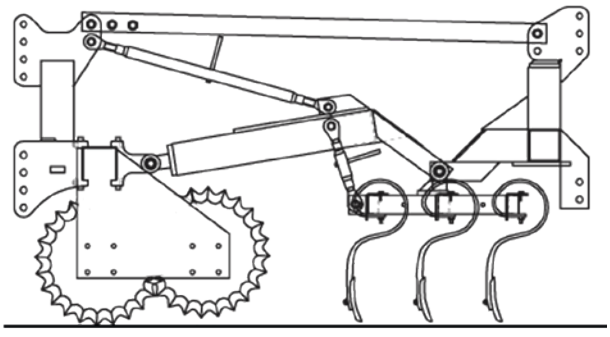
La pyrale du maïs n'a aucune chance de survivre en raison de la pourriture rapide, pour que la pression de la fusariose dans la culture suivante est considérablement réduite.

La herse vibro

Le rouleau Simplex de GÜTTLER® peut être combiné en attelage frontal ou arrière avec une herse à 3 rangées.

Ceci garantit un meilleur passage, notamment sur des sols lourds et à grosses mottes.

Pour l'attelage arrière avec une herse vibro, un autre attelage 3 points est requise. Il est disponible comme option pour



votre rouleau.

Pour l'obtenir, contactez votre distributeur ou directement l'entreprise GÜTTLER® à Kirchheim/Teck.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werking van de machine

Zaaizaad inwerken

De prismasterren werken het gras- en tussenvruchtzaad optimaal in de bodem. Daarmee is een zeer goede aansluiting met de grond gewaarborgd.

Ook onderzaaien in bestaande gewassen kunnen zo ingewerkt worden.

Maisstengelboorder bestrijden

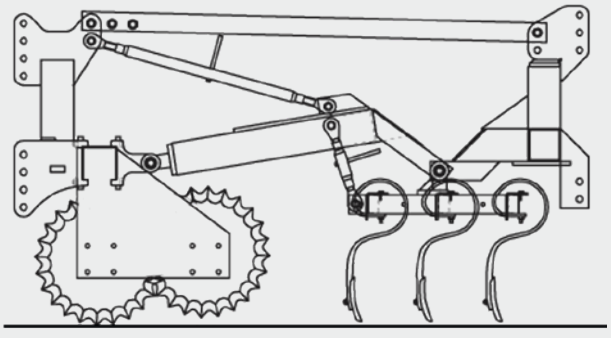
De maisstoppels worden zonder voorafgaande grondbewerking direct na de oogst eenvoudigweg omgewalst. De GÜTTLER® prismawals breekt en beschadigt de maisstoppels met 305 prismapunten per vierkante meter tot in de wortels en de stengels splijten open. Door deze sterke beschadigingen dringen de bodembacteriën tot diep in de maisstoppel waardoor die ontbinden en verrotten.

De maisstengelboorder heeft door de snelle verrotting geen kans meer om te overleven en dus is de fusariumdruk in het volgende gewas aanzienlijk lager.

Tandenvoorzetstuk

De GÜTTLER® prismawals DUPLEX® kan zowel in de front- als in de achterbouw met een 3-balkig tandenvoorzetstuk uitgevoerd worden.

Daardoor wordt een nog betere gang, in het bijzonder bij kluiterige en zware grond gewaarborgd.



Voor de achteraanbouw met tandenvoorzetstuk is een extra driepuntsbok noodzakelijk. Deze is als toebehoor verkrijgbaar.

Neem hiervoor contact op met uw dealer of rechtstreeks met GÜTTLER® in Kirchheim/Teck.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Einstellungen an der Maschine

Klappung der Maschine

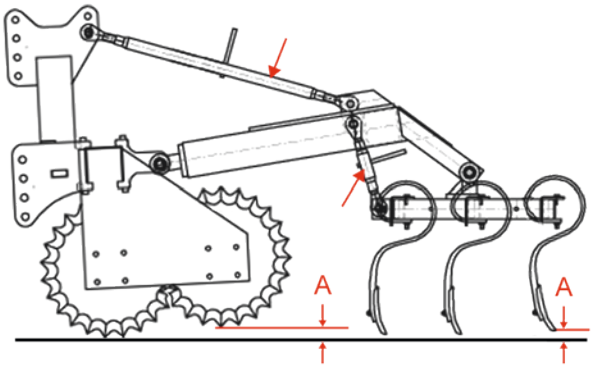
Die klappbaren Ausleger der Walze sind in eingeklapptem Zustand durch Fallriegel gesichert. Die Fallriegel sind jeweils mit einem Absperrhahn gekoppelt, der in der Zuleitung für den Klappzylinder sitzt. Bei geschlossenen Fallriegeln sind auch der Absperrhähne geschlossen, so dass die Klappzylinder drucklos sind.



Zum Ausklappen müssen diese Fallriegel ganz nach oben geklappt und in geöffneter Stellung durch die Sicherungsbolzen gesichert werden. Die Absperrhähne für die Klappzylinder sind jetzt geöffnet und die Walzensegmente können ausgeklappt werden.

Nach dem Einklappen der Walzensegmente müssen die Fallriegel wieder geschlossen und mit den Sicherungsbolzen gesichert werden.

Einstellung der GÜTTLER® Prismenwalze® DUPLEX®



Frontanbau ohne zusätzlichen Dreipunktturm

Einstellung der Walzen

Achten Sie darauf, dass die vordere Walze (in Fahrtrichtung) ca. 3-5 cm höher steht als die hintere Walze.
Lassen Sie die Walze auf den Boden ab und stellen Sie mit dem Oberlenker am Traktor die gewünschte Höhe ein.

Einstellung des Zinkenvorsatzes

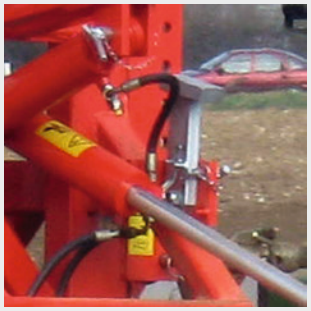
Achten Sie darauf, dass der Zinkenvorsatz waagerecht, leicht nach vorne angehoben und nicht zu tief steht. Er soll die groben Schollen nur vorebnen, nicht grubbern.
Stellen Sie die Arbeitstiefe und Neigung des Zinkenvorsatzes mit den beiden Oberlenkern (siehe Pfeile) ein.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Adjustments to the machine

Folding the machine

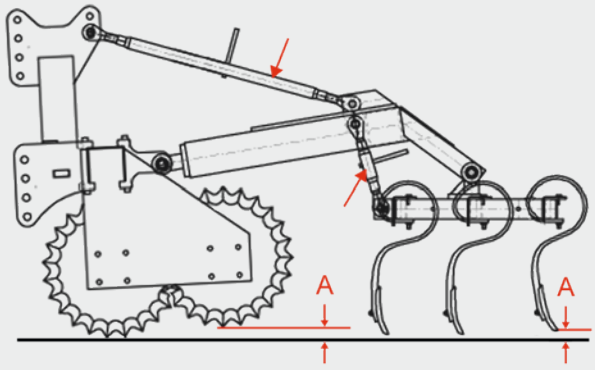
The foldable cantilevers of the roller are secured with latch bolds when folded. Each of the bolts is coupled with an interlock located in the supply of the folding cylinder. Once the bolts are closed, the interlocks are also closed, so that the folding cylinders are depressurized.



For unfolding, the bolts must be completely folded upwards and secured in open position with the safety bolts. The interlocks of the folding cylinders are now open, and the roller segments can be unfolded.

After folding the roller segments, the bolts must be closed again and secured with the safety bolt.

achine



Front mount without the headstock

Adjustment of the rollers

Make sure that the front roller (in driving direction) is approx. 3-5 cm higher than the rear roller.
Lower the roller to the ground and adjust the desired heigh with the uper link of the tractor.

Adjustment of the tined unit

Make sure, the tined unit is slightly raised to the front and is not placed too low. The rough clods should only be prepared and not cultivated.
Adjust the working depth and the inclination of the tined unit with the upper links of the machine (see arrows).

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Réglages sur la machine

Repliage de la machine

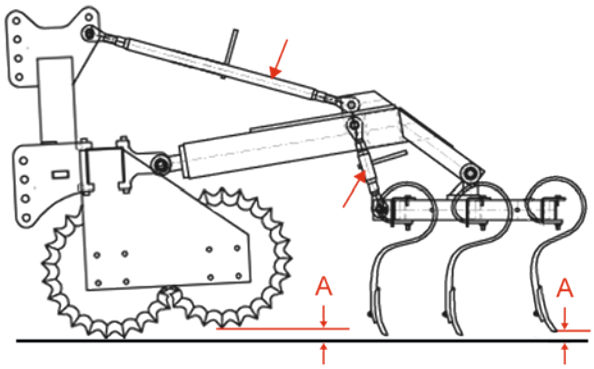
Les bras repliables du rouleau sont protégés par des loquets lorsqu'ils sont repliés. Chaque loquet est couplé à une vanne d'arrêt qui se trouve dans la conduite du cylindre repliable. Lorsque les loquets sont fermés, les vannes d'arrêt sont également fermées, la raison pour laquelle les cylindres repliables sont hors pression.

Pour déplier les bras, ces loquets doivent complètement être rabattus vers le haut et bloqués par des boulons de sécurité en position ouverte. Les vannes d'arrêt pour les cylindres repliable sont maintenant ouvertes et les segments de rouleau peuvent être dépliés.



Après le repliage des segments de rouleau, les loquets doivent être refermés et fixés au moyen des boulons de sécurité.

Réglage de la machine



Attelage frontal sans tête à trois points supplémentaire

Réglage des rouleaux

Veillez à ce que le rouleau avant (sens de la marche) soit environ 3 à 5 cm plus haut que le rouleau arrière.
Faites descendre le rouleau sur le sol et réglez la hauteur au moyen du bras supérieur du tracteur.

Réglage de la herse vibro

Veillez à ce que la herse vibro soit légèrement soulevé vers l'avant et soit peu bas. Elle ne doit que niveler légèrement les grosses mottes, pas les cultiver.
Réglez la profondeur de travail et l'inclinaison de la herse vibro au moyen des bras supérieurs de la machine (voyez flèches).

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Instellingen aan de machine

In- en uitklappen van de machine

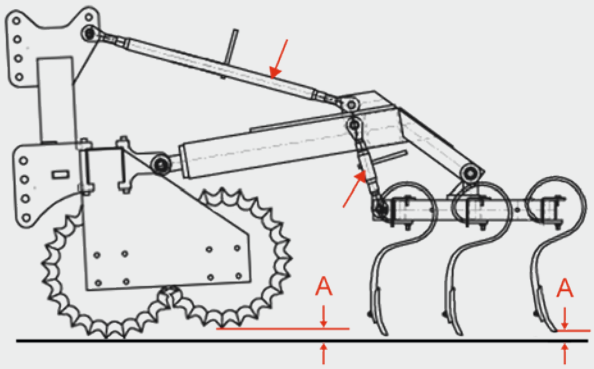
De vouwbare armen van de wals zijn in ingeklapte toestand met vergrendelingen beveiligd. De vergrendelingen zijn aan een afsluit- kraan gekoppeld die in de toevoerleiding van de opklapcilinder zit. Bij gesloten vergrendelingen is ook de afsluitkraan gesloten, zodat de opklapcilinder drukloos is.

Voor het uitklappen van de armen moeten de vergrendelingen helemaal naar boven worden geklapt en in geopende positie met veiligheidsbouten worden geborgd. De afsluitkranen van de opklapcilinders zijn nu geopend en de wals-segmenten kunnen worden uitgeklapt.



Na het inklappen van de walssegmenten moeten de vergrendelingen weer gesloten worden en met de veiligheidsbouten worden geborgd.

Instelling van de machine



Frontaanbouw zonder extra driepuntsbok

Instellingen van de walsen

Let erop dat de voorste wals (in rijrichting) ca. 3-5 cm hoger staat dan de achterste wals. Laat de wals op de grond zakken en stel met de topstang van de tractor de gewenste hoogte in.

Instellingen van de tandenvoorzetstuk

Let erop dat het tandevoorzetstuk horizontaal, licht naar voren opgeheven en niet diep staa. Hij moet de kluiten alleen grof egaliseren, niet cultiveren. Stel met de topstang aan de tractor de helling van het tandenvoorzetstuk in. Stel de werkdiepte van het tandenvoorzetstuk met de slinger in of doe dat met de topstang (zie pijl.)

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Einstellungen an der Maschine

Einstellung der Ausräumer

Um ein Zusetzen der Zwischenräume mit Erde oder Pflanzenrückständen zu verhindern verfügt die GÜTTLER® Prismenwalze® DUPLEX® optional über verstellbare Ausräumerzinken zwischen den Sternen.

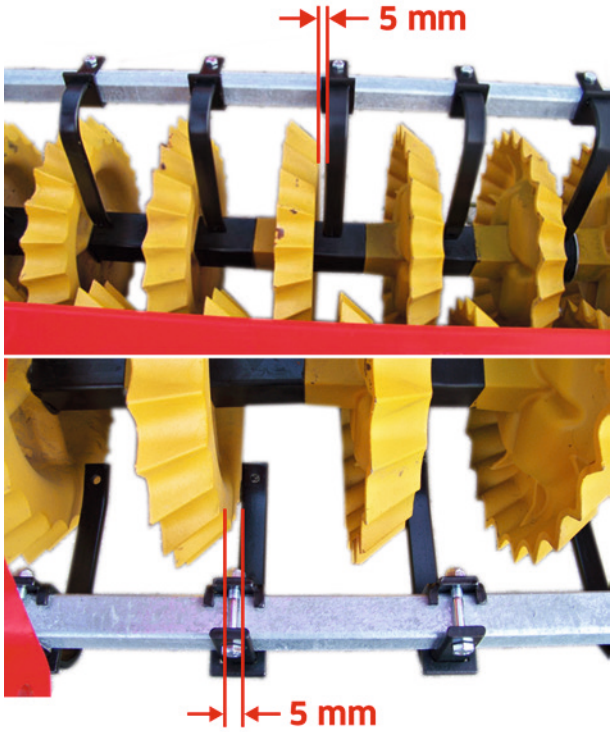
Bei der Montage der Ausräumerzinken ist darauf zu achten, dass die Ausräumer hinter dem Tragrohr (hinterer Ausräumer) bzw. über dem Tragrohr (vorderer Ausräumer) montiert werden!

Bei einer Montage vor bzw. unter dem Tragrohr besteht die Gefahr von Kollisionen der Ausräumerzinken mit der Walzenachse.



hintere Ausräumer vordere Ausräumer

Damit eine korrekte Funktion des Ausräumers gewährleist ist, muss der Ausräumerzinken mit ca. 5 mm Abstand seitlich zum Walzenstern (auf der kleineren Sternseite) positioniert werden (siehe Bild).



Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Adjustments to the machine

Adjustment of the scrapers

To prevent clogging of the spaces between the rings with soil and plant residues, the GÜTTLER® prism roller DUPLEX® has optional been fitted with adjustable scrapers between the rings.

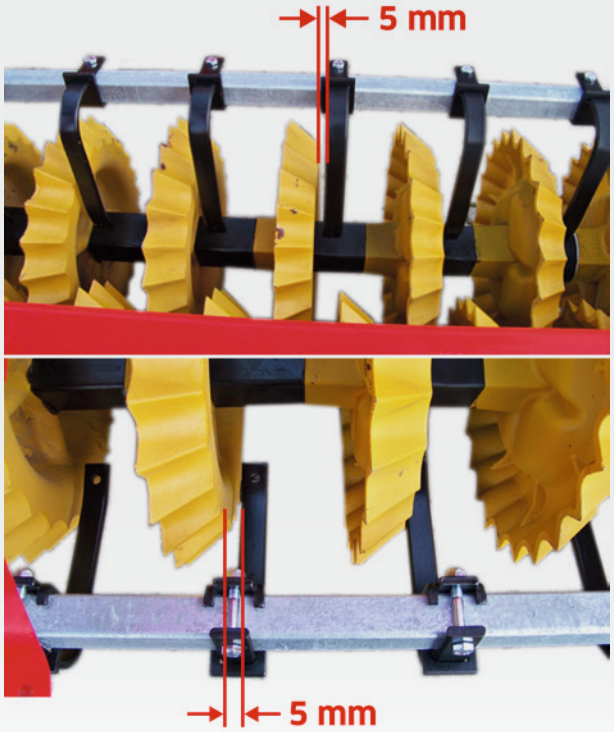
When mounting the scarpers, make sure that they are mounted behind the holder (rear scraper) or avove the holder (front scraper)!

When mounted in front of or below the holder, there is a risk of collision between the scrapers and the roll axis.



rear scraper front scraper

To ensure correct function of the scrapers, they must be mounted approx. 5 mm staggered to the rear rings (at the smaller ring sides - see picture).



Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Réglages sur la machine

Réglage des décrotteurs

Pour éviter que les espaces entre les voiles ne se remplissent de terre ou des résidus végétaux, le rouleau prismatique DUPLEX® de GÜTTLER® est équipé en option avec des décrotteurs entre les voiles.

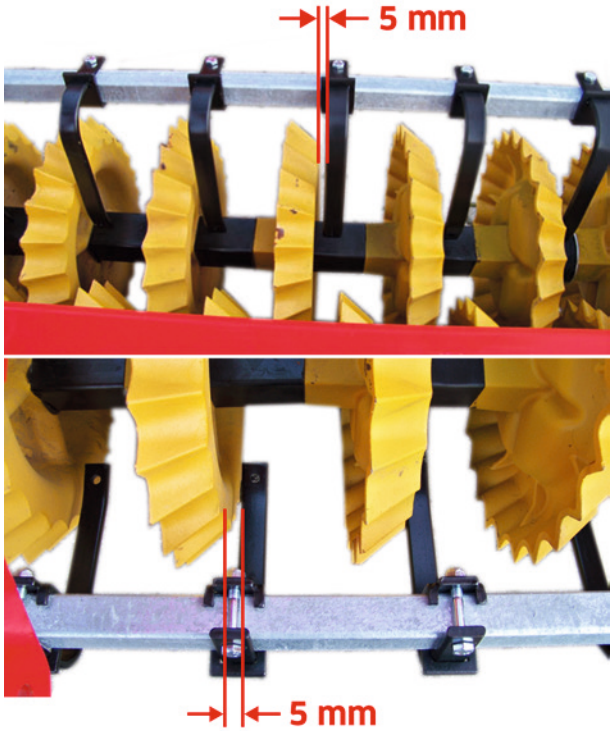
Lors du montage des décrotteurs, il faut veiller à ce qu'ils soient montés derrière le support (décrotteur arrière) ou au-dessus du support (décrotteur avant) !

Lors d'un montage devant ou sous le support, il y a un risque de collision entre les décrotteurs et l'axe du rouleau.



décrotteur arrière décrotteur avant

Afin de garantir un bon fonctionnement des décrotteurs, ils doivent être montés avec un décalage d'environ 5 mm derrière le voile (sur le plus petit côté - v. image).



Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Instellingen op de machine

Instelling van de uitruimers

Om verstoppingen van de tussenruimtes met aarde of plantenresten te voorkomen beschikt de GÜTTLER® prismawals DUPLEX® over verstelbare uitruimers tussen de prismarollen.

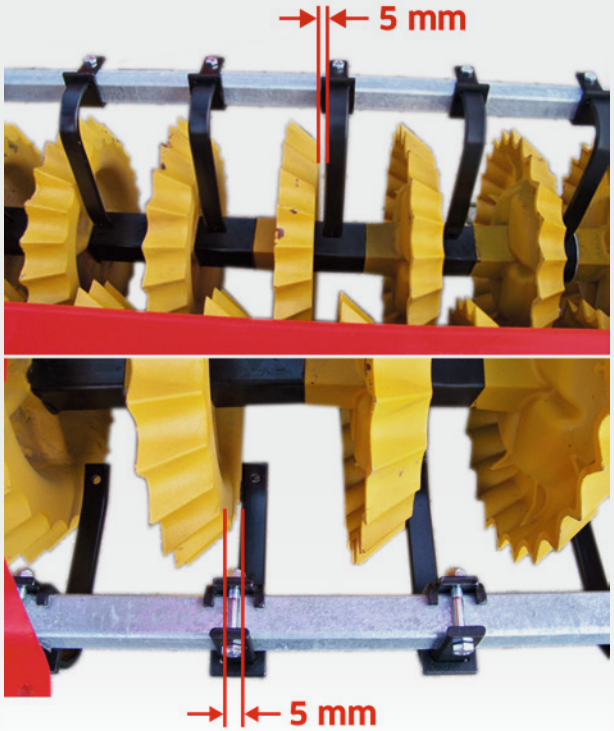
Let er bij de montage op dat de uitruimers achter de draagbalk (achterste uitruimers) respectievelijk boven de draagbalk (voorste uitruimers) worden gemonteerd!

Bij montage vóór respectievelijk onder de draagbalk bestaat het gevaar dat de uitruimers de as van de wals raken.



achterste uitruimer voorste uitruimer

Voor een juiste werking van de uitruimers dient u ervoor te zorgen dat de uitruimers ca. 5 mm achter de walsster (aan de kleinste sterzijde) worden gepositioneerd (zie afbeelding).



Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Technische Daten

Typ	Arbeitsbreite	Transportbreite	Bemerkung	Gewicht
DX 16-45	1,57 m	1,70 m		490 kg
DX 27-45	2,57 m	2,70 m		740 kg
DX 30-45	2,92 m	3,00 m		785 kg
DX 34-45 *	3,35 m	3,42 m		870 kg
DX 41-45 *	4,10 m	4,00 m		1.020 kg
DX 420-45 V	4,10 m	2,52 m	V-Klappung	1.400 kg
DX 460-45 V	4,60 m	2,52 m	V-Klappung	1.500 kg
DX 510-45 V	5,00 m	2,52 m	V-Klappung	1.600 kg
DX 610-45 V	6,00 m	2,52 m	V-Klappung	1.770 kg
DX 15-56	1,50 m	1,64 m		550 kg
DX 25-56	2,50 m	2,64 m		830 kg
DX 30-56	2,86 m	3,00 m		1.050 kg
DX 34-56 *	3,30 m	3,42 m		1.200 kg
DX 41-56 *	4,04 m	4,20 m		1.300 kg
DX 420-56 V	4,10 m	2,75 m	V-Klappung	1.750 kg
DX 460-56 V	4,60 m	2,75 m	V-Klappung	1.870 kg
DX 510-56 V	5,05 m	2,75 m	V-Klappung	2.100 kg
DX 610-56 V	6,05 m	2,75 m	V-Klappung	2.500 kg

* Transportbreiten über 3 Meter erfordern zur Fahrt auf öffentlichen Straßen und Wegen eine Sondergenehmigung!

Notizen

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Technical Data

type	working width	transport width	remark	weight
DX 16-45	1.57 m	1.70 m		490 kg
DX 27-45	2.57 m	2.70 m		740 kg
DX 30-45	2.92 m	3.00 m		785 kg
DX 34-45 *	3.35 m	3.42 m		870 kg
DX 41-45 *	4.10 m	4.00 m		1,020 kg
DX 420-45 V	4.10 m	2.52 m	V-folding	1,400 kg
DX 460-45 V	4.60 m	2.52 m	V-folding	1,500 kg
DX 510-45 V	5.00 m	2.52 m	V-folding	1,600 kg
DX 610-45 V	6.00 m	2.52 m	V-folding	1,770 kg
DX 15-56	1.50 m	1.64 m		550 kg
DX 25-56	2.50 m	2.64 m		830 kg
DX 30-56	2.86 m	3.00 m		1,050 kg
DX 34-56 *	3.30 m	3.42 m		1,200 kg
DX 41-56 *	4.04 m	4.20 m		1,300 kg
DX 420-56 V	4.10 m	2.75 m	V-folding	1,750 kg
DX 460-56 V	4.60 m	2.75 m	V-folding	1,870 kg
DX 510-56 V	5.05 m	2.75 m	V-folding	2,100 kg
DX 610-56 V	6.05 m	2.75 m	V-folding	2,500 kg

* Transport widths of over 3 metres require a special permit to travel on public roads and highways!

Notices

Technical changes and errors excepted! Illustrations not binding!

Données techniques

Modèle	Largeur de travail	Largeur de transport	Châssis	Poids
DX 16-45	1,57 m	1,70 m		490 kg
DX 27-45	2,57 m	2,70 m		740 kg
DX 30-45	2,92 m	3,00 m		785 kg
DX 34-45 *	3,35 m	3,42 m		870 kg
DX 41-45 *	4,10 m	4,00 m		1.020 kg
DX 420-45 V	4,10 m	2,52 m	repliage V	1.400 kg
DX 460-45 V	4,60 m	2,52 m	repliage V	1.500 kg
DX 510-45 V	5,00 m	2,52 m	repliage V	1.600 kg
DX 610-45 V	6,00 m	2,52 m	repliage V	1.770 kg
DX 15-56	1,50 m	1,64 m		550 kg
DX 25-56	2,50 m	2,64 m		830 kg
DX 30-56	2,86 m	3,00 m		1.050 kg
DX 34-56 *	3,30 m	3,42 m		1.200 kg
DX 41-56 *	4,04 m	4,20 m		1.300 kg
DX 420-56 V	4,10 m	2,75 m	repliage V	1.750 kg
DX 460-56 V	4,60 m	2,75 m	repliage V	1.870 kg
DX 510-56 V	5,05 m	2,75 m	repliage V	2.100 kg
DX 610-56 V	6,05 m	2,75 m	repliage V	2.500 kg

* Pour largeurs de travail plus de 3 mètres, vérifiez et respectez les réglementations locales !

Remarques

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Technische gegevens

Type	Werkbreedte	Breedte transport	Bemerking	Gewicht
DX 16-45	1,57 m	1,70 m		490 kg
DX 27-45	2,57 m	2,70 m		740 kg
DX 30-45	2,92 m	3,00 m		785 kg
DX 34-45 *	3,35 m	3,42 m		870 kg
DX 41-45 *	4,10 m	4,00 m		1.020 kg
DX 420-45 V	4,10 m	2,52 m	V-Klapbaar	1.400 kg
DX 460-45 V	4,60 m	2,52 m	V-Klapbaar	1.500 kg
DX 510-45 V	5,00 m	2,52 m	V-Klapbaar	1.600 kg
DX 610-45 V	6,00 m	2,52 m	V-Klapbaar	1.770 kg
DX 15-56	1,50 m	1,64 m		550 kg
DX 25-56	2,50 m	2,64 m		830 kg
DX 30-56	2,86 m	3,00 m		1.050 kg
DX 34-56 *	3,30 m	3,42 m		1.200 kg
DX 41-56 *	4,04 m	4,20 m		1.300 kg
DX 420-56 V	4,10 m	2,75 m	V-Klapbaar	1.750 kg
DX 460-56 V	4,60 m	2,75 m	V-Klapbaar	1.870 kg
DX 510-56 V	5,05 m	2,75 m	V-Klapbaar	2.100 kg
DX 610-56 V	6,05 m	2,75 m	V-Klapbaar	2.500 kg

* Transport breedte van meer dan 3 meter vereist een speciale vergunning om te reizen op de openbare wegen!

Notities

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Betriebsanleitung
Instruction manual
Manuel d’utilisation
Gebruikershandleiding



DUPLEX® 45 | 56

Prismenwalze® Ø 45/56 cm starr oder hydraulisch klappbar
Prism roller® Ø 45/56 cm rigid or hydraulic folding
Rouleau prismatique Ø 45/56 cm cm rigide ou repliable hydrauliquement
Prismawals Ø 45/56 cm cm star of hydraulisch opklapbaar

12_2024_DUPLEX®_10012469

GÜTTLER®
Führend in Bodenstruktur

GÜTTLER GmbH • D-73230 Kirchheim/Teck
www.guettler.de • service@guettler.de